

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ФИНАНСОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ПРИМЕРЕ
РОМАНА ТЕОДОРА ДРАЙЗЕРА «ФИНАНСИСТ»**

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по направлению подготовки 45.04.01 Филология
магистерская программа Теоретические и прикладные аспекты перевода
очной формы обучения,
группы 04001624
Ледовской Алины Сергеевны

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии
и межкультурной коммуникации
Перуцкая Т.В.

Рецензент:
кандидат филологических наук,
заведующий кафедрой иностранных
языков БГТУ им. В.Г. Шухова
Беседина Т.В.

БЕЛГОРОД 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. Теоретические основы исследования англоязычной финансовой терминологии	6
1.1. Общая характеристика англоязычной финансовой терминологии.....	6
1.2. Этимология финансовой терминологии английского языка в лингвокультурологическом аспекте.....	12
1.3. Структурные и лексико-семантические способы образования англоязычных финансовых терминов.....	20
1.3.1. Структурные способы образования.....	20
1.3.2. Лексико-семантические способы образования.....	25
1.4. Классификация финансовых терминов английского языка.....	36
Выводы по главе 1	41
Глава 2. Структурно-семантические и функциональные особенности англоязычной финансовой терминологии	44
2.1. Структурно-семантические особенности финансовых терминов английского языка.....	44
2.1.1. Структурные особенности.....	44
2.1.2. Семантические особенности.....	54
2.2. Функциональные особенности англоязычной финансовой терминосистемы.....	58
2.3. Специфика перевода англоязычных финансовых терминов.....	67
Выводы по главе 2	71
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	73
Список использованной литературы	77
Список использованных словарей	83
Список источников фактического материала	84
Приложения	85

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию функционально-семантических особенностей финансовой терминологии английского языка на примере романа Теодора Драйзера «Финансист».

На протяжении последних десятилетий мировая экономика стремительно развивается, способствуя тем самым укреплению международных отношений и расширению международной торговли. В свою очередь, в связи с интеграцией национальных экономик в систему мировой экономики и интернационализацией финансовых терминов вырос и интерес общества к финансовой терминологии. Таким образом, **актуальность** выбранной темы обусловлена возрастающим интересом, как со стороны специалистов данной сферы, так и обычных носителей языка. На сегодняшний день наибольшего развития финансовая деятельность достигла в англоговорящих странах, в частности в США. Именно поэтому англоязычной финансовой терминологии свойственна максимальная степень разработанности.

Объектом настоящего исследования является активный пласт англоязычной финансовой терминологии, присутствующий в романе Теодора Драйзера «Финансист».

Предмет исследования – функционально-семантические особенности финансовых терминов английского языка, использованных в романе «Финансист».

Целью данной работы является выявление и изучение функционально-семантических особенностей использованной в произведении англоязычной финансовой терминологии.

В исследовании были выделены следующие **задачи**:

- 1) дать общую характеристику англоязычным финансовым терминам;

2) изучить этимологию финансовой терминологии английского языка в лингвокультурологическом аспекте;

3) рассмотреть структурные и лексико-семантические способы образования финансовых терминов английского языка;

4) изучить классификацию англоязычных финансовых терминов;

5) рассмотреть структурно-семантические и функциональные особенности финансовой терминологии романа «Финансист»;

6) проанализировать специфику перевода финансовых терминов, использованных в романе «Финансист».

Теоретическую базу исследования составили работы таких авторов, как Касьянов В.В., Лейчик В.М., Гринёв С.В., Румянцева Е.А., Сидоренко Ю.Н.

Исследовательским материалом работы послужили англоязычные финансовые и экономические термины, использованные автором при написании романа «Финансист».

Основными **методами** исследования являются этимологический, семантический, метод сплошной выборки и структурный анализ.

Практическая значимость работы состоит в возможности применения её общих положений и выводов в научно-исследовательской деятельности при изучении финансовой терминологии английского языка, а также в преподавательской работе при чтении курса лекций по общему языкознанию, лингвокультурологии, лексикологии, стилистике, культуре речи, проведении семинарских и практических занятий по данной теме.

Апробация работы. Результаты проведённого исследования отражены в следующих научных статьях: «Семантические особенности англоязычной финансовой терминологии» (сборник научных работ студентов, магистрантов и аспирантов «Проблемы изучения иностранного языка, истории и культуры» (по материалам научной конференции 13 апреля 2017, г. Белгород), выпуск 9, том 1), «Этимология финансовой терминологии

английского языка в лингвокультурологическом аспекте» (сдана в печать), «Лексико-семантические особенности англоязычных финансовых терминов на примере романа Теодора Драйзера «Финанист» (сборник научных статей «Образование без границ» (по итогам Международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых учёных 27 апреля 2018, г. Белгород), выпуск VI).

Структура работы обусловлена целью и поставленными задачами. Работа состоит из введения, двух глав (в конце каждой главы приведены выводы) и заключения. Прилагается список использованной литературы и словарей, а также список источников фактического материала. Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, формулируются цель, задачи и основные методы исследования. В первой главе представлена общая характеристика англоязычной финансовой терминологии, изучена этимология финансовых терминов английского языка в лингвокультурологическом аспекте, рассмотрены структурные и лексико-семантические особенности образования терминов, а также выделены их основные виды. Вторая глава посвящена изучению структурно-семантических и функциональных особенностей финансовой терминологии романа Теодора Драйзера «Финансист», а также выявлению специфики перевода финансовых терминов, присутствующих в романе. В выводах по главам и заключении сформулированы теоретические и практические выводы, полученные в результате проведённого исследования. В приложении представлен сравнительный анализ перевода М.Г. Волосова и самостоятельно выполненного перевода присутствующих в произведении финансовых терминов.

Глава 1. Теоретические основы исследования англоязычной финансовой терминологии

1.1. Общая характеристика англоязычной финансовой терминологии

Финансовая терминология английского языка по своему составу является достаточно разнообразной. Она охватывает исконные слова, освоенные заимствования, а также слова с иностранным происхождением (иноязычные вкрапления). Несмотря на этимологические и семантические различия, все лексические единицы находятся на строго определённой для них позиции, таким образом, вся система сохраняет определённую целостность.

Несмотря на то, что любой подсистеме языка присущи экстралингвистические изменения, англоязычная финансовая терминология отличается относительной стабильностью. Основной причиной данного явления является стабильность экономической системы англоговорящих стран. Возникновение каких-либо новых экономических условий обычно не оказывает существенного влияния на базовые понятия, так как основные исторически сложившиеся составляющие экономического процесса (рынок, банки, биржи) продолжают своё существование и, именно поэтому, сохраняются характеризующие их термины. Со временем появляются новые слова и исчезают устаревшие, которые, в свою очередь, переходят в пассивный словарь (например, “gold standard” – золотой стандарт в США).

Новые термины появляются намного чаще, чем исчезают старые. Таким образом, состав финансовой терминологии неизменно пополняется. После того, как новая лексическая единица начинает активно использоваться и становится термином, она практически всегда остаётся в активном словаре

на длительное время. Достаточно часто новые термины формируют цепочки словосочетаний, конкретизирующих их значение. Например, “disinvestment” («сокращение капиталовложений»): “internal disinvestment” («внутреннее сокращение капиталовложений»), “external disinvestment” («внешнее сокращение капиталовложений»).

Таким образом, *стабильность и постоянное пополнение понятийного аппарата* являются первой особенностью англоязычной финансовой терминологии.

Ко второй особенности финансовой терминологии английского языка можно отнести *синонимию*. Данный пласт лексики характеризуется достаточно развитой синонимией. Однако, абсолютные (полные) синонимы практически отсутствуют. Для примера рассмотрим термины, близкие по значению: “profit”, “revenue”, “income”, “return”, “earnings”, “gains”, “bottom line”. Все указанные термины в какой-то степени являются синонимами, однако, различаются семантически и используются в разных областях. Наиболее общепринятым термином со значением «прибыль» является “profit” (например, “accounting profit” – «балансовая прибыль», “annual profit” – «ежегодная прибыль»). Также он намного чаще остальных терминов употребляется с определениями. Термин “revenue” переводится как «валовой доход», «выручка от основной деятельности предприятия», «объём продаж». “Income” имеет значение «заработок», «доход», «прибыль, полученная за выполнение определённой работы в установленные сроки. Термин “return” характеризует прибыль, полученную после продажи или обмена товаров или услуг (“after tax return” – «доход после вычета налогов», “actual rate of return” – «коэффициент фактической окупаемости капиталовложений»). Термин “earnings” – «заработанные деньги», «денежные поступления», «доходы компании за вычетом налогов и иных обязательных платежей». Термин “gains” в основном употребляется относительно прибыли индивидуальных предпринимателей и компаний, в то время как в единственном числе “gain” –

«увеличение». Термин “bottom line” имеет значение «чистая прибыль», т.е. прибыль после налогообложения.

Все рассмотренные термины являются семантически разнородными. Также можно провести аналогию с другими синонимическими группами англоязычных финансовых терминов, так как они употребляются в определённом контексте и не являются взаимозаменяемыми.

Необходимо также рассмотреть такое явление как «межвариантная синонимия». О.В. Стельмак определяет «межвариантную синонимию» как несоответствие в лексике американского и британского вариантов английского языка, например, “share” (брит.) – “stock” (амер.) – обыкновенная акция. Стельмак полагает, что это временное явление, которое практически исчезнет в будущем, так как британский вариант всё больше вытесняется американским вариантом (Касьянов, 2001).

На сегодняшний день составлено большое количество словарей англоязычных финансовых терминов, в том числе и в электронном виде, которые включают в себя практически все термины, находящиеся в употреблении. Таким образом, можно сделать вывод о том, что все единицы финансовых терминов английского языка систематизированы и упорядочены. Каждая единица рассматриваемого терминологического пласта имеет определённое место в единой системе. Одним из основных признаков финансовой терминосистемы английского языка является специализация терминов. Согласно В.М. Лейчику терминосистема представляет собой продукт сознательного упорядочения всех элементов (т.е. терминов), в отличие от терминологии, которая представляет собой неупорядоченный набор лексических единиц. Отсутствие многих элементов терминологии в словарях является следствием неустойчивости их значений. Такие единицы не упорядочены и не имеют строго определённого места в системе. Среди них встречаются абсолютные синонимы, что исключено в терминосистеме (Лейчик, 2009).

В соответствии с определением, данным Лейчиком, терминосистема должна представлять собой разветвлённую систему понятий, включающую в себя все относящиеся к ней предметы и явления. Для того чтобы упорядочить термины, необходимо провести соответствующий лексикографический анализ: должно быть выявлено значение термина, семантическая сочетаемость и вероятные понятийные пробелы (лакуны), которые должны быть впоследствии заполнены. Англоязычная финансовая терминология является упорядоченной и разветвлённой системой терминов, практически лишённой понятийных лакун.

Ещё одной характерной чертой англоязычной финансовой терминологии является преобладание словосочетаний над однословными терминами. Они уточняют значения терминов и полнее передают их признаки (например, “exchange rate” – «обменный курс валют», “account balance” – «остаток счёта», “forward exchange market” – «форвардный валютный рынок»).

Так как англоязычной финансовой терминологии характерны такие фундаментальные признаки терминосистемы как разветвлённость понятий, присутствие строго определённой позиции для каждого термина в общей системе и преобладание словосочетаний над однословными терминами, можно сделать вывод, что третьей особенностью анализируемого пласта лексики является *системность*.

Финансовой терминологии английского языка также присуще *наличие эмоционально-экспрессивных единиц*, которые, однако, находятся на периферии терминологии вследствие отсутствия полноты признаков лингвистической основы (ядра). Данный вопрос до сих пор вызывает многочисленные споры, так как некоторые лингвисты полагают, что экспрессивно-эмоциональная лексика нетерминологична. Тем не менее, у данного пласта лексики и терминов есть много общих черт, такие как точное выражение значения, определённая область употребления и однозначность в

рамках данной системы терминов.

Ещё одной чертой, свойственной англоязычной финансовой терминологии, является *наличие мотивированных единиц*. В данном случае мотивированность – это сопоставимость содержания и формы синтаксической или лексической единицы. Применительно к словам (лексическим единицам) мотивированность представляет собой внутреннюю форму.

Большинство англоязычных финансовых терминов характеризуется мотивированностью. В первую очередь, это слова, заимствованные из общелитературного языка, которые впоследствии приобрели дополнительное (финансовое) значение (вторично означенные термины). Помимо однословных единиц, к ним относятся некоторые словосочетания, образованные от общелитературных слов или заимствованные в неизменном виде из общелитературного языка. Также необходимо обратить внимание на понятие «означенность терминов», которое определяет динамичность процессов словообразования в англоязычной финансовой терминологии (Касьянов, 2001). Для выявления типа означенности необходимо определить, какой частью речи они являются. Например, “overvalued” («переоценённый», «имеющий завышенный курс») является причастием, следовательно, термин относится к группе слов со вторичной означенностью.

К мотивированным финансовым единицам можно отнести:

1. Вторично означенные однословные термины, лишённые коннотации: “option” («опцион», «право покупать ценные бумаги»), “market” («рыночная экономика», «биржа»), “discount” («ставка учёта», «процент скидки»), “bond” («облигация», «денежное обязательство»).

2. Вторично означенные однословные термины, содержащие коннотацию: “bull” («спекулянт, играющий на повышение ставки»), “elephants” («крупные инвесторы», такие как банки и страховые компании), “window” («кассовый отдел брокерской фирмы, где происходит поставка

ценных бумаг и завершение сделок с ними»), “stag” («спекулянт ценными бумагами»).

3. Вторично означенные словосочетания, содержащие коннотацию: “dirty float” («искусственно поддерживаемый плавающий курс валюты», «управляемый плавающий курс»), “sleeping beauty” («потенциальный объект поглощения, которому не делалось соответствующих предложений»), “rocket scientist” («разработчик новых финансовых инструментов и операций»), “dead-cat bounce” («обманчивое временное восстановление цен на акции на биржевом рынке», «краткосрочное повышение биржевых цен»).

4. Первично означенные словосочетания, содержащие вторично означенные слова: “market equilibrium” («рыночное равновесие», «равновесная рыночная цена риска»), “outstanding shares” (акции, находящиеся на руках акционеров», «акции, находящаяся в обращении»), “bond market” («рынок облигации с фиксированной ставкой», «рынок долгосрочного ссудного капитала»), “call option” («сделка с предварительной премией», «опцион с правом покупки», «условие контракта, дающее право купить определённый товар или ценные бумаги по заранее установленной цене в течение оговоренного срока»).

Помимо этого, к мотивированным словам можно отнести первично означенные сложные слова. Это свидетельствует о том, что мотивированность не всегда зависит от вторичной означенности (Касьянов, 2001). Мотивированных словосочетаний намного меньше, чем слов, так как основная их часть полностью или частично образована на основе общелитературных слов, а не заимствована из общелитературной лексики. Например, “credit card” («кредитная карта»), “exchange rate” («обменный курс валют», «биржевой курс»), “stock dealer” («биржевой дилер»).

Наличие мотивированности способствует семантической прозрачности финансовой терминологии английского языка и выявляет соотношение содержания и формы. Мотивированность названия не указывает на то, что

форма слова определяет его значение, но она предполагает, что при понимании значения можно дать объяснение данной форме.

Таким образом, можно сделать вывод, что для англоязычной финансовой терминологии характерны следующие особенности:

- 1) относительная стабильность;
- 2) развитая синонимия (отсутствие абсолютных синонимов);
- 3) системность;
- 4) наличие эмоциональных и экспрессивных единиц на терминологической периферии;
- 5) наличие мотивированности у большей части терминов.

1.2. Этимология финансовой терминологии английского языка в лингвокультурологическом аспекте

Особенностью финансовой терминологии английского языка является заимствование базовых терминов. Таким образом, количество заимствованных однословных терминов в значительной степени превышает количество исконных терминов. Нередко термины-словосочетания состоят из заимствованных слов, например: “balance analysis” – «анализ баланса» (“balance” – лат., “analysis” – греч.), “budget deficit” – «дефицит бюджета» (“budget”, “deficit” – фр.), “account bill” – «ведомость бухгалтерского учёта» (“account” – фр., “bill” – лат.).

Основной причиной преобладания заимствований в финансовой терминологии английского языка является исторический фактор. Больше половины лексического запаса английского языка имеет латинское и французское происхождение. В свою очередь, у большинства французских слов прослеживаются латинские корни.

На сегодняшний день процесс иноязычных заимствований в английском языке остаётся актуальным, однако, в последние десятилетия его интенсивность значительно снизилась. Вследствие заметного увеличения словарного запаса английского языка в настоящее время он является источником лексики для других языков, в особенности в финансовой сфере. Тем не менее, нельзя утверждать о полном прекращении проникновения внешних заимствований в английский язык в будущем, так как на него могут оказать влияние различные факторы (экономические, политические и т. д.).

Основной причиной заимствований в английском языке является его статус языка международного общения, который используется в различных сферах деятельности во многих странах по всему миру. В результате использования английского языка в разного рода ситуациях участники коммуникативного процесса приносят в язык фонетические, семантические, грамматические и лексические особенности. Вследствие многократного употребления иноязычные слова проникают в речь. Немаловажную роль играет процесс интерференции. Таким образом, иностранные слова проникают даже в литературный язык.

Как уже было сказано выше, большинство английских заимствований в финансовой терминологии имеют латинское и французское происхождение. Согласно проведённым исследованиям доля заимствования из латинского и французского языков составляет 75%. Кроме того, на формирование англоязычной финансовой терминологии также оказали влияние: японский, греческий, итальянский, испанский, немецкий и скандинавские языки.

Заимствования из французского языка стали появляться в английском языке ещё в XI веке (Stockwell and Minkova, 2009). В соответствии с исследованиями Ф. Камба и Х.М. Томаса около семи тысяч французских слов стали частью английского языка в период с 1066 по 1458 (Thomas, 2007). С момента начала господства французского языка началось формирование экономической и финансовой терминологии английского

языка: “pay”, “rent”, “market”, “cost”. Например, термин “price” произошёл от старофранцузского слова «prix», которое означало: 1) стоимость; 2) отличное качество; 3) деньги, заплаченные за что-либо; 4) высокую ценность чего-то. Следующим примером заимствования служит термин “entrepreneur” – «предприниматель», который произошёл от французского слова «entreprendre» – «предпринимать», «приниматься за дело», «начинать». Позже предприниматель Ричард Кантлон добавил к данному термину новое значение, полагая, что к предпринимателям также можно отнести «биржевых дельцов», «трейдеров» «дилеров». Ещё одним примером является термин “force majeure” – «возникновение чрезвычайных и неотвратимых обстоятельств, последствием которых является невыполнение условий договора».

Заимствования из французского языка можно встретить во многих областях экономики, таких как бизнес, финансы, банковское дело. На сегодняшний день французские слова являются наиболее распространёнными заимствованиями в английском языке. Этот феномен обусловлен географической близостью (Jackson and Ze Amvela, 2002) и известным историческим причинам. Многие франкоязычные термины прочно обосновались в сфере биржевой деятельности, например: “future(s)” – «фьючерсный контракт», «срочный контракт»; «a la crie» = “open outcry” – «заключение биржевых сделок в торговом зале биржи голосом и жестом», «метод биржевой торговли путём прямого контакта продавца и покупателя», «продажа с торгов»; “bourse” – «фондовый рынок» и т.д. По мнению Ф. Катамба, невозможно представить английский язык без французских заимствований. «Было бы достаточно сложно говорить на какую-либо тему даже в течение нескольких минут, не используя слова иностранного происхождения» (Katamba, 2004: 153). В английской биржевой терминосистеме также прочно закрепилось множество других терминов: “debit”, “profit”, “savings”, “fund”, “option”, “cash”, “charge”, “budget”,

“broker”, “cash”, “cheque”, “credit”, “equity”, “endorsement”.

Согласно некоторым исследованиям многие французские заимствования в английском языке имеют латинское происхождение. Помимо этого, значительная часть терминов была заимствована непосредственно из латинского языка (Loewenthal, 2008). Именно поэтому, в некоторых случаях сложно определить, имеет ли определённый заимствованный термин французское или латинское происхождение (Greenough and Kittredge, 2001). Многие латинские заимствования принадлежат к интернациональной лексике и используются в языках разных народов. Наглядным примером слова, относящегося к интернациональной лексике, является “relation” – «соотношение», которое может иметь как французское («relation»), так и латинское происхождение (“relatio”). Причиной появления латинизмов в различных языках является не только непосредственное взаимодействие с латынью. Во многих европейских странах до XII века латинский язык был языком литературы, науки, религии и официальных бумаг (Румянцева, 2011). В английский язык пришло много заимствований из латыни, в частности, в следующих сферах деятельности: налогообложение, бухгалтерский учёт, финансы, денежное обращение, торговля и другие области экономики. Один из основных финансовых терминов “money” произошёл от латинского слова “moneta”, слово “cent” пришло от латинского слова “centus”, а слово “pound” – от “pondus” («вес») (Greenough and Kittredge, 2001). Биржевой термин “auction” происходит от латинского глагола “auctio” (от “augere”) и имеет значение «увеличивать».

В английском языке, в частности в финансовой сфере, присутствует большое количество японских терминов. В первую очередь, это происходит благодаря лидирующему положению Японии в мировой торговле. Кроме того, этому способствует высочайший уровень развития электронных и биржевых технологий. Большинство заимствований из японского языка являются метафорами или метонимией. К примеру, термин “harami

candlestick” обозначает изогнутую фигуру на графике японских свечей, которая напоминает беременную женщину, так как с японского языка “harami” переводится как «беременная» (Shimizu, 2007). Термины, заимствованные из японского языка, также используются при обозначении биржевых инструментов, относящихся непосредственно к японскому рынку. Например, “gensaki” = “a yen repurchase agreement based on Japanese securities” – соглашение о покупке ценных бумаг, характеризующееся последующим приобретением по установленной цене. Данный термин относится исключительно к японским ценным бумагам (Carew, 1996).

Значительное количество терминов, заимствованных из японского языка, относится в основном к биржевому анализу и финансовым инструментам: “geisha bond” – облигация «гейша» (облигация, размещённая на территории Японии, выраженная в иностранной валюте), “harakiri swar” – «валютный своп на условиях, не соответствующих состоянию рыночной конъюнктуры», “itayose” – «итайоз» (способ торговли на фондовой бирже, при котором все заявки, поступившие к брокерам и дилерам до открытия биржи, считаются поступившими в одно время, в момент открытия биржи), “samurai bond” – «облигация, выпущенная в Японии в иенах иностранным эмитентом», “sushi bond” – «еврооблигации в иностранной валюте, эмитированные японской компанией для японских инвесторов».

На культуру и языки многих европейских стран, несомненно, повлиял древнегреческий язык. Согласно мнению некоторых учёных тысячи слов из греческого языка изначально вошли в латинский язык, а затем стали частью романских языков (Румянцева, 2011). Значительное количество греческих слов можно обнаружить во французском и английском языках. Естественно, греческие термины нашли отражение и в финансовой терминологии английского языка. Термины, пришедшие из греческого языка, встречаются в основном в биржевой терминологии. Использование букв греческого алфавита в опционном бизнесе уже давно стало традицией в наше время.

Например: “alpha” – «показатель эффективности инвестиционного портфеля», “delta” – «коэффициент дельта» (отношение цены опциона к цене финансового инструмента, лежащего в его основе), “gamma” – «изменение коэффициента дельта на единицу изменения наличной цены финансового инструмента, лежащего в основе опционного контракта», “kappa” – «отношение изменения цены опциона к однопроцентному изменению ожидаемой цены» (Treat, 2001).

В соответствии с результатами проведённых исследований в английской экономической лексике заимствовано около 4% слов из итальянского языка. Даже одно из основных понятий экономической сферы – “management” – произошло от итальянского слова “maneggiare”, изначально обозначающего «умение всадника управлять лошадью» (Magala, 2009). Впоследствии данный термин образовал следующие понятия: “managerial decision” – «управленческое решение», “management’s discussion” – «обсуждение руководством компании финансовых результатов», “management fee” – «комиссия за управление средствами», “management held shares” – «акции, находящиеся в руках руководства компании».

В XVI веке многие заимствования в сфере торговли и бизнеса пришли в английский из испанского языка. Основной причиной данного явления послужило морское господство и экономическое превосходство Испании в те времена. Некоторые испанские слова часто употребляются в английских метафорических оборотах, в частности в сфере бизнеса. Например, термин “bonanza”, имеющий значение «выгодное дело», «золотое дно» (Tottie, 2002), послужил основой для образования таких словосочетаний, как “economic bonanza” или “entrepreneurial bonanza”, предназначенных для описания циклов экономического процветания и экономического роста. В соответствии со словарём American Heritage Dictionary в английском языке используются испанские заимствования, связанные непосредственно с биржевой деятельностью: “vanilla option” («вид сделки, когда такие аспекты,

как цена покупки и продажи, вид базисного актива и объем сделки обсуждаются заранее»), “embargo” («эмбарго», «запрет на внешнюю торговлю»), “cargo” («груз», «погрузка»).

В английском языке, в частности в сфере валютных и финансовых операций, существует немало терминов, заимствованных из немецкого языка. Многие немецкие заимствования пришли в английскую биржевую лексику из военной терминологии (Kaplan and Baldauf, 1997). Например, термин “blitzkrieg tender offer” в биржевой практике обозначает «молниеносное тендерное предложение» (тендерное предложение, которое действует непродолжительное время из-за привлекательной цены). Термин произошёл от немецкого слова “blitzkrieg”, которое переводится как «молниеносная война». Термин “bank” изначально заимствован из немецкого языка. К другим часто используемым немецким заимствованиям можно отнести “bund” – «немецкие казначейские обязательства» и “bundesbank” – «Бундесбанк» (центральный банк Германии) (Knapp, 2005). Вследствие заключения коммерческих контрактов немецкий язык оказал значительное влияние на названия денежных единиц. Таким образом, слово “dollar” произошло от слова нижненемецкого языка “dahler”, в свою очередь, слово “shilling” происходит от немецкого слова “schellen”, которое переводится как «звенеть» (Greenough and Kittredge, 2001). Тем не менее, происхождение слова “shilling” до сих пор является спорным. Согласно некоторым источникам оно может иметь скандинавское происхождение. Англоязычные биржевые термины “hedge” («хеджирование», «совершение срочных биржевых сделок») и “schatz bond” («фьючерсный контракт на немецкие краткосрочные государственные облигации») также были заимствованы из немецкого языка и впоследствии образовали множество производных. Например, “hedge ratio” – «коэффициент хеджирования», “hedge fund” – «фонд, использующий технику хеджирования», “hedging demands” – «потребности хеджирования» (Румянцева, 2011).

Кроме того, в английской финансовой терминологии также присутствуют заимствования из скандинавских языков. В наше время к данной группе языков можно отнести шведский и датский языки, в средние века – общескандинавский язык. Скандинавские языки оказали влияние на терминологию банковской, валютной деятельности, а также сферу бизнеса. Одним из ярких примеров заимствования является слово “loan” («заём», «кредит»), которое пришло в английский из общескандинавского языка ещё в XIII веке (Magdalena Bielenia-Grajewska, 2009).

Безусловно, в современной англоязычной финансовой и экономической лексике присутствует множество иностранных заимствований. Данное явление обусловлено, в первую очередь, взаимодействием истории и культуры различных стран, а также непосредственными деловыми и социальными контактами. Процесс заимствования элементов из других языков является закономерным для любого языка и просто неизбежен в современных условиях интернационализации и глобализации. В большей степени на формирование финансовой терминологии английского языка повлияли заимствования из французского языка, широко используемые в сфере торговли и бухгалтерского учёта. Латинские заимствования, в свою очередь, сыграли немаловажную роль в формировании юридической лексики, применяемой в экономической сфере. Заимствования из японского языка оказали влияние на терминологию технического анализа конъюнктуры рынка. Испанские и греческие заимствования стали частью транспортной и инвестиционной терминологии, соответственно.

1.3. Структурные и лексико-семантические способы образования англоязычных финансовых терминов

1.3.1. Структурные способы образования

В любом языке термины существуют и функционируют не изолировано, а в окружении общелитературных слов. Практически всегда можно визуально разграничить общеупотребительные слова и специальные понятия. В отличие от обычных слов термины всегда соотносятся со специальными понятиями. Структурные способы образования англоязычных финансовых терминов делятся на морфологические и синтаксические. Как правило, основой образования терминов служит изменение значений общелитературных слов и терминов, заимствованных из других областей.

Морфологический способ терминообразования в финансовой сфере способствует активному пополнению состава однословных терминов. Самым распространённым морфологическим способом является аффиксация. В процессе аффиксации новое слово образуется путём присоединения префиксов и суффиксов к корню или основе слова (Ильина, 2012). Основное различие между ними заключается в том, что префикс меняет значение слова, а суффикс создаёт новое слово и формирует его как определённую часть речи. В большинстве случаев префиксы и суффиксы, которые используются в процессе формирования английской терминологии, заимствованы из общих словообразующих средств английского языка. Суффиксы имеют более широкое значение и указывают на категорию понятия. В современном английском языке аффиксация является одним из основных методов словообразования. На сегодняшний день об этом свидетельствует значительное количество терминов, образованных с помощью

словообразовательных аффиксов. Аффиксы имеют различную степень абстрагированности. Например, такие суффиксы, как “-ity”, “-ence”, “-ship”, “-ism”, “-ness”, “-cy” имеют достаточно абстрагированное значение состояния в отдельных финансовых терминах: “bankruptcy” («банкротство»), “privacy” («конфиденциальность»), “partnership” («сотрудничество», «компания»). Существительные с суффиксом “-er”, обозначающие лиц, занимающихся определённым видом деятельности (“broker”, “banker”) и с негативными префиксами “de-”, “non-”, “dis-”, “un-” (“discount”, “devaluation”) являются менее абстрактными. В то же время слова с префиксами “sub-”, “over-”, “super-”, “under-” (“overdraft”, “underestimation”) имеют более определённое значение.

Префикс “pre-” обозначает опережение по времени или по положению (“prediction analysis” – «перспективный (прогнозный) анализ», “prepayment” – «авансовый платёж»). Префикс “de-” указывает на отрицательное значение слова, понижение или отклонение (“devaluation” – «обесценивание», “deduction” – «сокращение»). Аффикс “un-” означает изменение действия глагола на противоположное (“inefficient” – «неэффективный», “unbalance” – «неравновесие»). Использование префикса “inter-” подразумевает взаимодействие или взаимозависимость (“interchangeable” – «взаимозаменяемость», “intercompany” – «межфирменный»). Префикс “re-” имеет значение «снова, ещё раз» (“economic recession” – «экономический спад»). Добавление префикса “trans-” означает «за пределами», «через». В отдельных случаях последняя буква “-s” опускается без изменения значения (“transfer” – «передача»). “Non-” является отрицательным аффиксом и означает «не» (“nonacceptance” – «отказ от акцепта»). Значением префикса “ex-” является «вне», «за пределами» (“export” – «вывоз», «экспорт»). В случае добавления аффикса “mis-” к основе слова, буква “s-” не опускается: “mismatch” – «расхождение в сроках выплаты процентов и фиксации процентного периода», «несовпадение активов и пассивов по срокам

погашения и предъявления к оплате». Самым активным терминообразующим префиксом английского языка является префикс “ad-” и означает «к», «в направлении». Данному префиксу характерны ассимилятивные формы, которые могут быть идентифицированы по общему для всех признаку двойной согласной (Лебедев, 2005), например: “approximation” («приблизительная сумма»), “accession” («увеличение», «присоединение»), “aggragating” («объединение»), “affiliation” («присоединение к другой компании»), “allocation” («размещение капитала», «финансовое вливание»), “arrearage” («сумма просроченного долгового обязательства», «невыплаченные проценты или дивиденды»), “association” («объединение», «ассоциация») и т. д.

Как уже было сказано выше, другим морфологическим способом образования финансовых терминов в английском языке является суффиксация. В процессе суффиксации производные существительные образуются с помощью добавления суффикса глаголам, прилагательным и другим существительным. Наиболее распространёнными являются следующие суффиксы: “-or”, “-er”, “-ent”, “-ant”, “-ment”, “-ion”, “-age”, “-ture”, “-ance”, “-ence”, “-ism”, “-ing”, “-ness”, “-ity”, “-ship”, “-ency”, “-ian”, “-ist” и другие. В пример можно привести такие существительные, как: “investment” («капиталовложение»), “dealer” («биржевой торговец, заключающий сделки за собственный счёт»), “endorsement” («передаточная подпись на векселе»), “management” («управление»), “expenditure” («расход», «издержка»), “assessment” («оценка имущества для взимания налогов»), “financing” («финансирование»). Производные прилагательные, к примеру, образуются путём прибавления суффикса к существительным, глаголам и другим прилагательным. Характерными суффиксами для данной группы являются: “-able”, “-ive”, “-ent”, “-ant”, “-y”, “-ish”, “-ical”, “-al”, “-less”, “-ful” и другие. Например: “assessable” («оцениваемый», «подлежащий налогообложению»), “actuarial” («страховой», «связанный со страховой

статистикой»), “saleable” («пользующийся спросом»), “detrimental” («убыточный», «причиняющий ущерб»).

Аффиксальное словообразование является одним из самых продуктивных способов терминообразования в англоязычной финансовой терминологии. Основной функцией словообразовательных аффиксов является создание новых производных слов. В свою очередь, суффиксальный способ терминообразования можно назвать более приоритетным по сравнению с префиксальным. Проведённые исследования относительно суффиксации и префиксации «свидетельствуют в пользу факта большего тяготения языков к способу образования новых слов с помощью суффиксации и меньшего – префиксации» (Давыдкина, 2012: 37).

Под синтаксическим способом терминообразования подразумевается создание составных или многословных понятий. Данный метод является не менее продуктивным наряду с морфологическим и семантическим способами терминообразования в финансовой сфере английского языка.

Термины-словосочетания, имеющие единый целостный смысл, являются более устойчивыми по сравнению со словосочетаниями общелитературного языка по своей лексико-семантической организации. Термины-словосочетания относятся к лексическим словосочетаниям, отличительной чертой которых является то, что место одного из составляющих заполняется исключительно компонентами, образующими соответствующую семантическую группу. Финансовой терминологии английского языка присуще большое количество терминов, которые состоят из нескольких компонентов.

Наиболее распространёнными моделями образования терминологических словосочетаний являются модели двухкомпонентных и трёхкомпонентных терминов.

К моделям двухкомпонентных терминов можно отнести:

1. Модель “noun + noun”, например: “stock holder” («держатель акций»).

Данной модели характерна как атрибутивная связь (первый компонент выполняет атрибутивную функцию, в то время как второй является основным словом: “balance account” – «балансовый счёт»), так и генетивная связь (взаимосвязь компонентов выражена родительным падежом: “account adjustment” – «корректировка счёта»).

2. “Noun + of + noun”: “balance of payment” («платёжный баланс»). В данном случае также прослеживается генетивная связь, при которой первый компонент имеет основное значение.

3. “Adjective + noun”: “minimum rate” («минимальная ставка», «наименьший курс ценных бумаг»). Главенствующую роль в данной модели играет имя прилагательное.

4. “Verbal noun + noun”: “buying price” («цена предложения»).

5. “Past participle + noun”: “fixed assets” («материальные активы»).

В последних трёх случаях терминообразующие модели построены на основе атрибутивного использования существительного.

Таким образом, становится очевидным, что имя существительное является неотъемлемым компонентом всех терминов-словосочетаний. Самыми распространёнными моделями словосочетаний являются модели “noun + noun” и “adjective + noun”.

Среди моделей образования трёхкомпонентных терминов можно выделить следующие:

1. “Noun + noun + noun”: “brand image campaign” («кампания по созданию образа марки»). У представленной модели есть ещё две разновидности:

а) “noun + preposition + noun + noun”: “balance of payment statements” («ведомость платёжного баланса»);

б) “noun + preposition + adjective + noun”: “account of foreign investment” («счёт иностранных инвестиций»).

2. “Adjective + noun + noun”: “electronic data interchange” («система

электронного документооборота»). Данная модель терминообразования также может выглядеть следующим образом: “Adjective + noun + of + noun” (“low rate of interest” – «низкая ставка процента»).

1.3.2. Лексико-семантические способы образования

Вопросу классификации семантических способов образования финансовой терминологии уделяли много внимания как отечественные, так и зарубежные лингвисты. Наиболее развёрнутую классификацию предложил С. В. Гринев-Гриневич, выделив следующие способы перехода общелитературных слов в разряд терминов:

- 1) метафоризация значения общеупотребительного слова;
- 2) сужение и расширение значения общеупотребительного слова;
- 3) метонимия (Гринев, 2001).

На сегодняшний день метафоризация является одним из самых эффективных методов терминообразования в финансовой сфере английского языка. Под метафорой мы понимаем перенос значения с одной лексической единицы на другую, основанный на каком-либо сходстве. В финансовой терминологии метафорическое переосмысление осуществляется:

- на основе названий различных животных;
- на основе названий частей тела людей и животных;
- на основе внешнего сходства или сходства функций;
- на основе внешнего сходства с предметами или явлениями повседневной жизни;
- по аналогии с глагольным действием;
- по аналогии с предметами или явлениями окружающей действительности.

К терминам, образованным на основе названий различных животных, можно отнести следующие примеры: “pig”, “bull”, “bear”, “stag”, “shark”, “elephant” и др. Метафорическое переосмысление в процессе терминообразования осуществляется на основе особенностей поведения вышеупомянутых животных. Для обозначения жадных игроков используют термин “pig” («свинья», т.е. «алчный игрок»). В данном случае основой метафорического переосмысления является главное качество свиньи – жадность. “He trades as a pig” означает «Он торгует с большой жадностью» (Сидоренко, 2005). В термине “bull” («бык», т.е. «спекулянт, играющий на повышение ставки») основой переосмысления служит качество быка бить врага рогами снизу вверх, поэтому “bull” – это «продавец, который делает ставку на повышение и выигрывает от роста цен». Таким образом, метафорическое переосмысление осуществляется в соответствии со сходством обычного действия быка при нападении. Термин “bear” («медведь», т.е. «спекулянт, играющий на понижение») является антонимичным термину “bull”. Существует две версии появления этого термина. По одной из них значение слова “bear” в биржевой терминологии было таким же, как в поговорке «to sell bear’s skin before one caught a bear» («делить шкуру неубитого медведя»). По другой версии, проведение аналогии с медведем появилось на основе их естественного поведения. Во время охоты медведь пытается повалить добычу, навалившись на неё всем телом, поэтому игрок, играющий на понижение, и получил название “bear”. Для номинации биржевых игроков также используется термин “stag” («олень», т.е. «биржевой спекулянт акциями нового выпуска, достигающий своей цели за счёт завышенных цен на новые ценные бумаги»). В данном случае метафорическое переосмысление, вероятнее всего, основано на привычке животного поднимать предметы на рога. Так и биржевой спекулянт стремится поднять цены и выигрывает после достижения своей цели. Термин “shark” («акула», т.е. «вымогатель», «мошенник»)

употребляется по отношению биржевым игрокам, которые обладают таким качеством акулы, как хитрость. Для номинации крупных инвесторов в биржевом процессе используется термин “elephants” («слоны», т.е. «крупные инвесторы», такие как банки и страховые компании). Основа метафорического переосмысления – большой размер этого животного. В биржевой деятельности названия животных также используются для номинации биржевых операций.

В финансовой терминологии также есть термины, образованные от названий частей тела людей и животных. Например, термин “tail” («десятичные доли, следующие за целым числом в долларах, указанные в ставке») произошёл от общелитературного слова со значением «хвост», так как внешний вид цифр, находящихся после запятой, напоминают своего рода «хвост» целых чисел. Термин “leg” («устойчивая тенденция движения курсов ценных бумаг») образован от общелитературного слова “leg” («нога») путем метафорического переноса по функции, так как нога является конечностью, предназначенной для опоры тела и для ходьбы. Таким образом, основа метафорического переноса – движение к устойчивости.

Метафорическое переосмысление может осуществляться на основе внешнего сходства или сходства функций. Например, основой названий структурных подразделений биржи могут служить названия частей здания: “floor”, “pit”, “ring”, “window”, “cage”, “garage”, “boiler-room”. Термин “floor” («торговый зал биржи, в котором происходит заключение сделок, отличный от места торга») образовался от слова “floor” («пол»). Антонимичный термин “pit” («место в зале для торгов, находящееся на более низком уровне») образован от слова “pit” («яма») (Сидоренко, 2005). Метафорический перенос основан на внешнем сходстве: данное помещение биржи располагается на более низком уровне, чем пол всего торгового зала. Основой метафоры термина “ring” («места членов биржи в биржевом зале, расположенные в виде круга») послужило сходство формы. Термин “window” («кассовый

отдел брокерской фирмы, где происходит поставка ценных бумаг и завершение сделок с ними») происходит от общелитературного слова “window” («окно») в результате метафоризации по внешнему признаку, так как кассовый отдел, производящий выдачу ценных бумаг, имеет форму окна. Термин “cage” переводится как «помещение во внутреннем офисе брокерской фирмы, где хранятся и выдаются денежные средства и другие активы банка». В этом случае прослеживается ассоциативная связь со словом “cage” («клетка»), так как дверь этого помещения чаще всего представляет собой решётку. Биржевой термин “garage” («площадка для совершения сделок в северной части основного торгового зала Нью-Йоркской фондовой биржи») произошёл на основе сходства функций от общелитературного слова “garage” («гараж»). Прослеживается аналогия функций между гаражом, являющимся вспомогательным хозяйственным помещением, и залом биржи, где осуществляются не основные (проведение торгов), а второстепенные операции. Также прослеживается аналогия между словом “boiler-room” («котельная») и биржевым термином “boiler-room”, так как это название носит помещение биржи, откуда брокеры осуществляют звонки потенциальным инвесторам с целью продать спекулятивные, а иногда даже фальшивые бумаги, оказывая значительное давление на покупателей. Следовательно, за основу принимается такая же накалённая обстановка в помещении, как и в котельной (Сидоренко, 2005).

Отдельную группу составляют термины, которые были образованы путем метафорического переосмысления на основе внешнего сходства с предметами или явлениями повседневной жизни. В эту группу входят единицы, обозначающие названия графиков, используемых в техническом анализе биржевой торговли. Переосмысление основывается на внешнем сходстве графика с каким-либо предметом или явлением. Возникновение этих названий связано с тем, что намного легче анализировать графическую, чем текстовую или цифровую информацию. Этот принцип нашел отражение

при номинации отдельных фигур и моделей, используемых в техническом анализе биржевой торговли, например: “brilliant” («бриллиант»), “flag” («флаг»), “pennant” («вымпел»), “wedge” («клин»), “triangle” («треугольник»). В биржевой терминологии также используется такой термин, как “runoff” («отражение на ленте тикера цен на закрытие биржи»), который произошёл вследствие метафорического переосмысления лексической единицы “runoff” («сток воды в реке»), так как движение информации похоже на движение воды в реке. Термин “crowd” («группа брокеров», «секция на Нью-Йоркской фондовой бирже») образован от слова “crowd” («толпа»), поскольку участники биржевых торгов, присутствующие в биржевой секции для заключения сделок, по внешнему виду напоминают большое хаотичное скопление людей.

Для образования терминов следующей группы используется аналогия с глагольным действием. Аналогия с глагольным действием является основой номинации в следующих семантических группах: биржевые операции, ценные бумаги и участники процесса. Термин “hedge” («хедж», «хеджирование», т.е. «действия, направленные на страхование капиталовложения в иностранной валюте от изменения валютного курса и других валютных рисков») образован от глагола “to hedge” («огораживать изгородью») (Сидоренко, 2014). Основным действием, выраженным глаголом, является желание обеспечить безопасность и защитить себя от возможных рисков. Таким образом, можно провести параллель между значением биржевого термина и изначальным определением глагола “to hedge”: в семантике термина прослеживается стремление уменьшить риск при колебании цен. Значение термина “crossing” («кроссирование») основывается на действии, выраженном глаголом “to cross” («пересекать»), и означает «одновременную продажу и покупку одного и того же пакета акций». Термин “smash” («внезапное и резкое падение курсов или товарных цен») произошёл от глагола “to smash” («разбиваться вдребезги»). Такое

понятие финансовой деятельности как “dumping”, имеющее значение «предложение крупного пакета ценных бумаг по низким ценам», образовано от глагола “to dump” («сбрасывать», «разгружать»). Основа значения термина – стремление избавиться от ненужных вещей, даже на невыгодных условиях. Термин “switching”, образованный от глагола “to switch” («менять», «переключать»), обозначает «ликвидацию обязательств по сдаче одних ценных бумаг и одновременная продажа других».

Как уже было сказано ранее, глагольное действие является основой для метафорического переосмысления терминов, используемых для номинации ценных бумаг. Данный вид терминов образуется с помощью прибавления к глаголу суффикса “-er”. К примеру, термин “gainer”, образованный от глагола “to gain” («приобретать», «выиграть»), в биржевой терминологии используется для номинации «ценной бумаги с растущим курсом», так как акция, имеющая тенденцию к повышению, является более прибыльной и выигрышной. Термин “floater” («обязательство с плавающей ставкой») произошёл от глагола “to float” со значением «плавать», «держаться на поверхности». Основой возникновения термина послужила аналогия с действием, выраженным глаголом. Финансовый термин “winner” («акция с повышающейся ценой») можно считать синонимом термина “gainer”. Соответственно, данное понятие биржевой торговли произошло от глагола “to win” («выигрывать», «одерживать победу»). Основой термина “yielder” («ценная бумага, приносящая доход») является глагол “to yield” со значением «приносить плоды», «приносить прибыль».

Процесс метафоризации финансовых терминов может происходить по аналогии с предметами или явлениями окружающей действительности. Биржевой термин “equity” переводится как «обыкновенная акция». Основой метафорического переосмысления слова “equity” («справедливость», «равенство») является тот факт, что данный вид акций всем своим владельцам дает равные права на голосовании. При образовании термина

“swap” («своп», «операция одновременной покупки или продажи иностранной валюты за наличные или покупки её на срок») прослеживается аналогия с операцией обмена, которая передаётся лексической единицей “swap” («обмен»). Происхождение финансового термина “option” («опцион», «сделка с премией») основывается на значении общелитературного слова “option” («выбор», «право выбора»). Опцион – это договор, по которому покупатель опциона (потенциальный покупатель или потенциальный продавец базового актива – товара, ценной бумаги) получает право, но не обязательство, совершить покупку или продажу данного актива по заранее оговорённой цене в определённый договором момент в будущем или на протяжении определённого отрезка времени. В данном случае прослеживается аналогия с осуществлением выбора. Термин “hit” («большие убытки в операциях с ценными бумагами») возник вследствие метафорического переосмысления общелитературного слова “hit” («удар», «толчок»). Основой метафорического переосмысления является аналогия с влиянием, которое производит на человека вышеупомянутое действие: и удар, и крупные убытки оказывают негативное влияние на человека (Сидоренко, 2014). Финансовый термин “spread” имеет несколько значений: «разница между процентными ставками, по которым банк получает средства и по которым выдаёт их заёмщикам», «разница между ценой, по которой ценная бумага может быть куплена, и ценой, по которой она может быть продана», «разница между курсами», «разница между ставками дохода ценных бумаг одинакового/разного качества, но разных/одинаковых сроков погашения», «разброс точек на графике». Во всех перечисленных значениях прослеживается аналогия со значением лексической единицы “spread” («расхождение», «разброс»). Финансовый термин “yield” («доходность ценной бумаги») является результатом метафорического переосмысления общелитературного слова, имеющего значение «урожай», «сбор плодов». В данном случае прослеживается аналогия между сбором плодов и получением

доходов владельцами ценных бумаг.

Помимо вышеперечисленных групп терминов, также следует обратить внимание на единицы, образованные по модели «финансовая операция → человек, осуществляющий данную операцию». Например, производным словом биржевого термина “spread” («разница между курсами», «разница между ставками дохода ценных бумаг одинакового/разного качества, но разных/одинаковых сроков погашения») является термин “spreader” («биржевой торговец, одновременно покупающий и продающий контракты за разные периоды времени»). Следовательно, возникновение названия связано с осуществляемым действием. Значение термина “optioner” («представитель опциона», «лицо, предоставляющее опцион») основывается на выполняемой данным человеком операцией: “option” – «опцион», «право продавать или покупать ценные бумаги». Понятие “optionee” («получатель опциона»), являющееся антонимом предыдущего термина, произошло по аналогии с обратным действием – получением опциона. Производным биржевого термина “adventure” («рискованное коммерческое дело», «спекуляция») стал термин “adventurer” – «делец, ведущий рискованное предприятие», «спекулянт». Во всех вышеуказанных примерах возникновение терминов, определяющих участников биржевого процесса, осуществляется по аналогии с выполняемыми ими операциями, а их номинация заключается в метафорическом переосмыслении общелитературных слов.

Сужение и расширение значения являются семантическим способом образования терминов, которое осуществляется путём перехода от родового понятия к видовому в соответствии с моделью «целое → часть» и наоборот. При семантическом сужении слово теряет одно из лексических значений, либо его часть, и его значение конкретизируется. Например, в лексической единице “contract” произошло сужение значения от родового понятия «договор», «соглашение», «контракт» к определенному виду контракта,

являющимся объектом биржевой деятельности. В биржевой терминологии в связи с возможностью покупки и продажи контракта, являющимся своего рода товаром, этот термин приобрел более узкое значение – «единица торговли на срочных биржах». Общелитературное слово “list” («список», «перечень») приобрело значение «курсовой бюллетень», который представляет собой установленный перечень биржевых котировок. Процесс сужения значения термина выглядит следующим образом: “list” → «список, перечень» → «курсовой бюллетень». Слово “proposal” со значением «предложение», «заявка» в финансовой деятельности также является термином, который передаёт значение определённого вида предложения. Лексическая единица “sale” («продажа», «сбыт») в биржевой терминологии приобретает значение «продажа с торгов», «продажа с аукциона». Сужение значения общелитературного слова “market” («рынок») произошло по следующей схеме: “market” → «рынок» → «биржа». Таким образом, в биржевой терминологии данный термин используется для номинации биржи как регулярно функционирующего организованного рынка однородных товаров. Общелитературное слово “issue”, означающее «выпуск», «издание», подверглось сужению значения и употребляется в значении «эмиссия ценных бумаг». В биржевой терминологии также произошла конкретизация лексической единицы “business” («занятие», «дело»). В данном случае термин “business” приобретает значение «сделка, операция, начинающаяся с покупки товара или ценных бумаг по заранее установленному плану действий и завершающаяся покупкой товара и получением прибыли» (“business” → «занятие», «дело» → «сделка»).

Расширение значения лексических единиц в процессе формирования финансовой терминологии английского языка встречается намного реже. Примером данного приёма является термин “bargain”, изменение значения которого выглядит следующим образом: “bargain” → «торговая сделка», «договор о покупке» → «выгодная сделка», «выгодная покупка» → «любая

сделка на бирже». Следовательно, слово “bargain” («торговая сделка», «договор о покупке») подвергается расширению значения и используется для номинации любой сделки в биржевой терминологии, т.е. как покупки, так и продажи определенного товара.

Метонимия обычно определяется как вид тропа, в основе которого лежит ассоциация по смежности. В финансовой терминологии метонимический перенос происходит следующим образом:

1. На основе главной характеристики терминов, которая выражается прилагательным или существительным. К примеру, в значении термина “convertibles” («конвертируемые ценные бумаги») за основу принимается главная специфика этого вида ценных бумаг – возможность обмена. Название акции может передаваться субстантивированным прилагательным во множественном числе или существительным в той же форме. Например: “high” («высокий») – “highs” («ценные бумаги, котировки которых достигли наивысшего уровня»), “ordinary” («обыкновенный») – “ordinaries” («обыкновенные акции»), “short” («короткий») – “shorts” («краткосрочные ценные бумаги», «ценные бумаги высшего качества, обязательно погашаемые в течение 5 лет»), “intangible” («неосязаемый») – “intangibles” («нематериальные активы»), “actual” («действительный») – “actuals” («наличные деньги, фактически существующие товары»), “long” («длинный») – “longs” («государственная облигация с длительным сроком погашения»), “preference” («предпочтение») – “preferences” («привилегированные акции»).

2. По схеме «название компании → выпускаемые ею акции». Например, в термине “commercials” («акции коммерческих предприятий, котирующиеся на фондовой бирже») произошел перенос значения от названия компании “commercial company” («коммерческое предприятие») к наименованию акции – “commercials”. К данной группе терминов также можно отнести следующие примеры: “industrial enterprise” («промышленное предприятие») – “industrials” («ценные бумаги промышленных компаний»),

“insurance company” («страховая компания») – “insurances” («акции и облигации, выпущенные страховыми обществами»), “government” («правительство») – “governments” («государственные ценные бумаги»), “municipal” («муниципальные органы власти») – “municipals” («облигации или другие ценные бумаги, выпускаемые муниципалитетом»).

3. На основе переосмысления терминов по типу «содержащее → содержимое». Например, слово “portfolio” («портфель», «сумка») в биржевой терминологии используется для номинации содержащихся внутри документов и означает «портфель ценных бумаг». После метонимического переноса общелитературное слово “purse” («кошелек») приобретает значение «деньги, богатства, находящиеся внутри», а в финансовой деятельности – «денежный фонд».

4. По схеме «материал → изделие». Например, в финансовой терминологии лексическая единица “paper” («бумага») означает название документа, изготовленного на данном материале, т.е. ценной бумаги или других инструментов фондового рынка.

5. К термину, образованному в результате метонимического переноса, основой которого послужило название животного, можно отнести “kangaroos” – «акции западно-австралийских рудников» (Касьянов, 2001).

Можно сделать вывод, что на сегодняшний день существуют общепринятые способы семантического терминообразования англоязычных финансовых терминов. Метафоризация является наиболее распространённым и продуктивным приёмом образования биржевых и финансовых терминов. Сужение значения общеупотребительного слова является вторым по продуктивности способом финансового терминообразования. Расширение значения и метонимический перенос как семантические способы образования биржевых терминов являются менее продуктивными и используются намного реже.

1.4. Классификация финансовых терминов английского языка

Финансовые термины английского языка подразделяются на две основные группы: однословные и многословные термины.

Большую часть однословных терминов составляют имена существительные (Липатов, 1993). Преобладание существительных объясняется тем фактом, что термины по своей природе номинативны.

В соответствии со способами образования и морфологической структурой однословные термины делятся на две группы:

1. Существительные с корневой (неделимой) основой, имеющие утраченную внутреннюю форму (т.е. для её воссоздания требуется этимологический анализ). Эту группу составляют существительные, у которых отсутствуют аффиксы: “market” («рынок»), “tax” («налог», «пошлина»), “rate” («ставка») и т.д. К данной группе также относятся заимствованные слова, сохранившие характерные для исходного языка суффиксы и окончания: “analysis” (греч.) – «анализ», “tranche” (фр.) – «квота», “embargo” (исп.) – «эмбарго», «запрет на внешнюю торговлю».

2. Термины-существительные, образованные от имён существительных, глаголов и имён прилагательных. Чаще всего в данном случае применяется суффиксация, реже – префиксация и сложение основ: “security” («ценная бумага»), “percentage” («процентная ставка»), “development” («экономическое развитие»), “amortization” («амортизация»).

Также однословные термины различаются по количеству составляющих их компонентов:

1. Термины, включающие в себя только основу: “price” («цена»), “finance” («финансовые средства»), “account” («счёт»).

2. Термины, состоящие из основы и одного и более аффиксов: “devaluation” («девальвация», «понижение курса валюты»), “bankruptcy”

(«банкротство»), “accession” («увеличение», «присоединение»), “assessable” («оцениваемый», «подлежащий налогообложению»).

3. Термины, образованные путём объединения основ: “partnership” («сотрудничество», «полное товарищество», «партнёрство»), “entrepreneurship” («предпринимательство»), “hyperinflation” («гиперинфляция»).

4. Термины, возникшие в результате сложения слов: “self-liquidity” («способность самостоятельно покрывать издержки»), “non-operating income” («внеореализационный доход»), “self-supporting” («самоокупающийся»).

Среди многословных терминов наиболее часто встречаются словосочетания-соединения знаменательных слов на основе подчинительной связи. По сравнению с однословными терминами термины-словосочетания имеют более конкретное значение и являются более специализированными.

Англоязычные многословные финансовые термины можно разделить на следующие типы:

1) субстантивные:

- образованные в соответствии с моделью «существительное + существительное»;
- составленные по модели «прилагательное/причастие + существительное»;
- предложные словосочетания;
- словосочетания с существительным в притяжательном падеже;
- словосочетания смешанного типа.

1) глагольные словосочетания:

- собственно глагольные словосочетания;
- герундивные словосочетания.

2) сочетания без ведущего компонента:

- сочинительные конструкции;
- предложные конструкции (Касьянов, 2001).

Субстантивные словосочетания являются наиболее распространёнными среди многословных финансовых терминов английского языка.

К подтипу терминов-словосочетаний, образованных в соответствии с моделью «существительное + существительное», можно отнести следующие примеры: “stock market” («рынок акций», «рынок ценных бумаг»), “cash flow” («движение наличных денежных средств»), “money accounting” («денежный учёт»), “insurance benefit” («страховая выплата»).

Подтип терминов, составленных по модели «прилагательное/причастие + существительное», включает такие примеры, как: “economic recession” («экономический спад»), “convertible securities” («конвертируемые ценные бумаги»), “investment fund” («инвестиционный фонд»), “secondary market” («вторичный рынок ценных бумаг»), “trading account” («торговый счёт»), “guaranteed stock” («акции с гарантированной выплатой дивидендов»), “balanced account” («сбалансированный счёт»), “lending agreement” («соглашении о кредитовании»).

К предложным словосочетаниям относятся словосочетания, связь между элементами которого осуществляется посредством предлогов. Данный тип терминов-словосочетаний представлен следующими примерами: “devaluation of currency” («девальвация валюты», «обесценение валюты»), “interest on debt obligations” («проценты по долговому обязательству»), “income per share” («прибыль в расчёте на акцию»), “indebtedness under credit” («кредиторская задолженность»). Кроме того, предложные словосочетания могут охватывать и глагольные словосочетания: “planning for working capital needs” («планирование потребности в оборотном капитале»), “selling on a scale” («продажа ценных бумаг брокером по равномерно возрастающей цене») (Касьянов, 2001).

Самую малочисленную группу представляют словосочетания с существительным в притяжательном падеже: “shareholder’s equity” – «акционерный капитал», “auctioneer’s commission” – «комиссионное

вознаграждение аукциониста», “broker’s board” – «биржа» (США), “bankers’ association” – «банковская ассоциация».

В англоязычной финансовой терминосистеме часто встречаются случаи употребления словосочетаний, сочетающих несколько способов связи между компонентами. Например, “negotiable certificate of deposit” – «свободнообращающийся депозитный сертификат», “irrevocable letter of credit” – «безотзывной аккредитив».

К подтипу собственно глагольных словосочетаний можно отнести следующие примеры: “to keep an account with bank” («иметь счёт в банке»), “to participate in an auction” («участвовать в аукционе»), “to float shares” («выпустить акции в оборот»), “to cancel a contract” («расторгнуть контракт»).

К другим глагольным формам, встречающимся в англоязычной финансовой терминологии, относится герундий: “going public” («превращать частную компанию в публичную путём продажи акций на бирже»), “going private” («преобразование в компанию закрытого типа»), “managing a fund” («распоряжение фондом»), “releasing a back order” («погашение задолженности по заявке»).

Сочинительные конструкции представляют собой сочетания слов, в которых компоненты соединены сочинительной связью. К наиболее распространённым типам сочинительных конструкций в финансовой терминологии английского языка относятся:

1. Конструкции с союзом “and”: “cats and dogs” («сомнительные ценные бумаги, которые не могут служить обеспечением ссуды»), “leads and lags” («ускорение или затягивание сроков проведения расчётов»), “bed and breakfast” («краткосрочная купля-продажа акций в налоговых целях», брит.), “mergers and acquisitions” («сделки по слиянию и поглощению компаний»).

2. Конструкции с союзом “or”: “fill or kill” («приказ клиента биржевому брокеру, который должен быть немедленно исполнен или аннулирован», «исполнить или аннулировать», бирж.), “at or better” («купить по

обусловленной цене или дешёвле»).

Предложные конструкции являются достаточно специфическим видом сочетаний. В соответствии с отечественной лингвистической традицией данный тип конструкций не относится к словосочетаниям, поскольку соединение слов не основано на подчинительной связи. Однако, некоторые зарубежные, в том числе англоязычные лингвисты относят предложные конструкции к словосочетаниям. Предложные конструкции, используемые в английской финансовой терминологии, носят, скорее, номинативный характер. Номинативность в данном случае является в некотором смысле «описательной». Например, выражения “at par” («по номинальной стоимости»), “below par” («ниже номинальной стоимости»), “above par” («выше номинальной стоимости») могут употребляться в качестве атрибутивов, как и само слово “par”: “par value” («номинальная стоимость»), “par bond” («облигация, продаваемая на вторичном рынке по номинальной стоимости»). Атрибутивное использование такого рода предлогов в сочетании с существительными является распространённым в англоязычной финансовой терминосистеме (Касьянов, 2001).

Таким образом, англоязычная финансовая терминология включает единичные слова, субстантивные и глагольные словосочетания, а также сочетания без ведущего компонента. Среди однословных терминов преобладают имена существительные. Из трёх представленных типов многословных терминов наиболее продуктивным является субстантивный. В целом, количество словосочетаний в английской финансовой терминологии превышает количество однословных терминов. Данное явление обусловлено тем, что словосочетания имеют более точное значение.

Выводы по главе 1

Вследствие стремительного развития мировой экономики, укрепления международных отношений и расширения международной торговли интерес общества к финансовой терминологии неуклонно возрастает, что обусловлено интеграцией национальных экономик в систему мировой экономики и интернационализацией финансовых терминов. На сегодняшний день наибольшего развития финансовая деятельность достигла в англоговорящих странах, в частности в США. Именно поэтому англоязычной финансовой терминологии свойственна максимальная степень разработанности.

Согласно проведённому исследованию можно сделать вывод, что для англоязычной финансовой терминологии характерны следующие особенности:

- 1) относительная стабильность;
- 2) развитая синонимия (отсутствие абсолютных синонимов);
- 3) системность;
- 4) наличие эмоциональных и экспрессивных единиц на терминологической периферии;
- 5) наличие мотивированности у большей части терминов.

В современной англоязычной финансовой и экономической лексике присутствует значительное количество иностранных заимствований. Во-первых, это обусловлено взаимодействием истории и культуры различных стран, а также непосредственными деловыми и социальными контактами. Процесс заимствования является закономерным для любого языка и просто неизбежен в современных условиях интернационализации и глобализации. В большей степени на формирование финансовой терминологии английского языка повлияли заимствования из французского языка, широко

используемые в сфере торговли и бухгалтерского учёта. В формировании юридической лексики, применяемой в экономической сфере, сыграли немаловажную роль латинские заимствования. В свою очередь, заимствования из японского языка оказали влияние на терминологию технического анализа конъюнктуры рынка. Испанские и греческие заимствования стали частью транспортной и инвестиционной терминологии, соответственно.

Структурные методы образования финансовых терминов английского языка подразделяются на морфологические и синтаксические. Морфологический способ терминообразования способствует образованию однословных терминов, а синтаксический, в свою очередь, – образованию многословных понятий. Наиболее приоритетным морфологическим способом терминообразования является суффиксация. Самыми распространёнными моделями словосочетаний при синтаксическом терминообразовании являются модели “noun + noun” и “adjective + noun”.

На сегодняшний день существуют общепринятые способы семантического образования финансовых терминов английского языка. Наиболее распространённым и продуктивным приёмом образования биржевых и финансовых терминов является метафоризация. Сужение значения общеупотребительного слова является вторым по продуктивности способом финансового терминообразования. Расширение значения и метонимический перенос как семантические способы образования биржевых терминов являются менее практичными и поэтому используются намного реже.

Финансовая терминосистема английского языка содержит единичные слова, субстантивные и глагольные словосочетания, а также сочетания без ведущего компонента. Среди однословных терминов наиболее распространены имена существительные. Из трёх представленных видов многословных терминов наиболее продуктивным является субстантивный. В

англоязычной финансовой терминологии словосочетания встречаются чаще, чем однословные термины, что обусловлено присущей словосочетаниям конкретизацией значения.

Глава 2. Структурно-семантические и функциональные особенности англоязычной финансовой терминологии

2.1. Структурно-семантические особенности финансовых терминов английского языка

2.1.1. Структурные особенности

В результате проведённого исследования в теоретической главе были определены основные структурные и лексико-семантические способы образования финансовых терминов английского языка. В данном разделе рассмотрены структурно-семантические особенности англоязычной финансовой терминологии, использованной в романе «Финансист» американского писателя Теодора Драйзера.

Как уже было сказано, структурный способ образования терминов включает в себя морфологический и синтаксический методы. Морфологический способ терминообразования применяется при создании однословных понятий, а синтаксический способ подразумевает формирование многословных терминов.

Наиболее продуктивным и распространённым морфологическим способом образования терминов является аффиксация. В романе довольно часто встречаются финансовые и экономические термины, образованные с помощью аффиксации:

1) Seeing that all those who were near to him in any way seemed to rise or fall with his *prosperity*, she did not understand how justice and morals were arranged in this world (Theodore Dreiser: 242). – Убедившись, что всякий, кто

связан с ним, переживает падения и взлеты в зависимости от его успехов, она терялась в догадках, что же такое мораль и справедливость в этом мире (Теодор Драйзер: 286).

В данном предложении слово “prosperity” образовано с помощью суффиксации (суффикс – “-ity”).

В произведении автор часто использует термины, образованные при помощи суффикса “-ship”:

2) Young Cowperwood would not have been admitted at all, as either a broker or broker’s agent or assistant, except that Tighe, feeling that he needed him and believing that he would be very useful, bought him a seat on change – charging the two thousand dollars it cost as a debt and then ostensibly taking him into *partnership* (Theodore Dreiser: 20). – Молодого Каупервуда не допустили бы на биржу ни как маклера, ни как маклерского агента или помощника, если бы Тай, нуждавшийся в нем и уверенный, что такой человек будет ему полезен, не купил для него место. Две тысячи долларов, которые оно стоило, он записал как долг Фрэнка, после чего во всеуслышание объявил его своим компаньоном (Теодор Драйзер: 23).

3) There was no mention as yet of the city *treasurership* (Theodore Dreiser: 119). – Об истории с городским казначейством пока еще не упоминалось (Теодор Драйзер: 142).

В романе также присутствуют термины, образованные путём прибавления суффиксов “-cy” и “-ency”:

4) At the end of the month sufficient certificates of city loan could usually be gathered from one source and another to make up the *deficiency*, or the *deficiency* could actually be ignored, as had been done on more than one occasion, for long periods of time, while he used money secured by hypothecating the shares for speculative purposes (Theodore Dreiser: 112). – К концу месяца казначейству обычно удавалось из разных источников собрать столько сертификатов, сколько нужно было для покрытия дефицита, но – и это

случалось не раз – на дефицит вообще смотрели сквозь пальцы, если деньги, полученные от заклада сертификатов, нужны были Каупервуду для его биржевых махинаций (Теодор Драйзер: 134).

5) He knew that even though dissatisfied holders of smaller shares in his company brought suit and compelled readjustment or *bankruptcy* later, the intention shown to prefer some of his most influential aids was important (Theodore Dreiser: 120). – Каупервуд прекрасно понимал, что если даже мелкие кредиторы возмутятся и подадут на него в суд, добиваясь пересмотра этого решения или даже объявления его банкротом, то это большой роли не сыграет, – гораздо важнее, что он проявил намерение в первую очередь удовлетворить претензии наиболее влиятельных кредиторов (Теодор Драйзер: 143).

6) There is undoubtedly an embarrassment in the city treasury, owing to the *delinquency* of the broker who for several years past has negotiated the city loans, and I have been, since the discovery of this fact, and still am occupied in endeavoring to avert or lessen the loss with which the city is threatened (Theodore Dreiser: 130). – К сожалению, я должен подтвердить, что городское казначейство действительно переживает затруднения, проистекающие от нарушения долга тем биржевым маклером, который в течение ряда лет ведал реализацией городских займов. Довожу также до Вашего сведения, что с того момента, как это было обнаружено, я не переставал и не перестаю прилагать все старания к тому, чтобы предупредить или хотя бы уменьшить грозящие городу потери (Теодор Драйзер: 155).

Автор также использует финансовые термины с суффиксом “-er”:

7) Somebody might now occasionally send him a basket of fruit and assure him that he would not be compelled to suffer much longer; but when he did get out, he knew that he had nothing to depend on save his experience as an insurance agent and real-estate *dealer* (Theodore Dreiser: 233-234). – Хотя то один, то другой приятель присылал ему корзины с фруктами и все они не скупились

на уверения, что его скоро выпустят, бывший казначей знал: по выходе из тюрьмы он может рассчитывать только на свой опыт агента по страхованию и продаже недвижимости (Теодор Драйзер: 275).

8) When Mr. Semple was alive she had been socially connected with tradesmen principally – *retailers* and small *wholesalers* – a very few (Theodore Dreiser: 31). – При жизни мистера Сэмпла круг Лилиан состоял преимущественно из семей розничных торговцев и нескольких оптовиков, что помельче (Теодор Драйзер: 37).

9) He hurried down the street to various *bankers* and *brokers* suggesting that they do this – close the exchange (Theodore Dreiser: 96). – Не теряя ни минуты, он отправился повидать нескольких банкиров и биржевиков, чьи конторы находились на той же Третьей улице, и предложил им потребовать закрытия биржи (Теодор Драйзер: 115).

Во всех приведённых выше примерах результатом процесса аффиксации является производное существительное. Помимо этого, в тексте также присутствуют случаи образования производных прилагательных:

10) At times there were situations in which some individual was fairly smothered with arms, faces, shoulders, crowded toward him when he manifested any intention of either buying or selling at a *profitable* rate (Theodore Dreiser: 21). – Стоило кому-нибудь высказать намерение купить или продать бумаги по сулившей прибыль цене, как он уже оказывался втянутым в сплошной круговорот рук, плеч и голов (Теодор Драйзер: 25).

11) During a long period of years preceding the Civil War, and through it, let it here be explained and remembered, the city of Philadelphia had been in the habit, as a corporation, when there were *no available* funds in the treasury, of issuing what were known as city warrants (Theodore Dreiser: 45). – Необходимо тут же пояснить, что еще задолго до Гражданской войны и во время ее в Филадельфии практиковался обычай при недостаточности наличных средств в казначействе выпускать так называемые городские обязательства (Теодор

Драйзер: 54)...

Лексические единицы “profitable” и “available” образованы с помощью суффикса “-able”.

Несмотря на то, что суффиксальный способ является более приоритетным, в тексте произведения также встречаются примеры терминов, возникших в результате префиксации:

12) In the present case Frank A. Cowperwood has been acting as such broker for the city treasurer. But even this vicious and *unbusiness-like* system appears not to have been adhered to in the case of Mr. Cowperwood (Theodore Dreiser: 28). – В данном случае таким маклером является Фрэнк А. Каупервуд, в отношении с которым казначейство, по-видимому, не придерживалось даже этой порочной и отнюдь не деловой системы (Теодор Драйзер: 153).

13) There were many *unfavorable* points in the whole situation. Drexel & Co. had been booming railway stocks – loaning heavily on them (Theodore Dreiser: 81). – Обстоятельства складывались весьма неблагоприятно. Компания «Дрексель» в последнее время вздувала курс железнодорожных акций и брала под них крупные ссуды (Теодор Драйзер: 97).

Лексические единицы “unbusiness-like” и “unfavorable” были образованы с помощью префикса “un-”.

В романе также встречаются термины, появившиеся путём присоединения таких префиксов, как “trans-”, “ex-”, “inter-”, “non-”, “mis-”:

14) Shannon now came to the vital *transaction* of October 9th, when Cowperwood called on Stener and secured the check for sixty thousand dollars from Albert Stires (Theodore Dreiser: 174). – Теперь Шеннон дошел в своей речи до главного, то есть до момента, когда Каупервуд, выйдя девятого октября от Стинера, выманил у Альберта Стайерса чек на шестьдесят тысяч долларов (Теодор Драйзер: 207).

15) Instead of a clearing-house service, messengers ran daily between banks

and brokerage firms, balancing accounts on pass-books, *exchanging* bills, and, once a week, *transferring* the gold coin, which was the only thing that could be accepted for balances due, since there was no stable national currency (Theodore Dreiser: 17). – Её заменяли рассыльные, метавшиеся между банками и биржевыми конторами; они же сводили балансы по банковским счетным книжкам, обменивали векселя и раз в неделю переправляли в банк золотую монету – единственное средство для окончательного расчета по задолженности, так как твердой государственной валюты в те времена не существовало (Теодор Драйзер: 20).

16) He mortgaged his house, his land holdings – everything; and in many instances young Cowperwood was his *intermediary*, carrying blocks of shares to different banks to get what he could on them (Theodore Dreiser: 24). – Он заложил свой дом и земельные участки – одним словом, всё, что имел. Молодой Каупервуд неоднократно служил ему посредником и носил пакеты акций в разные банки с наказом получить под них сколько удастся (Теодор Драйзер: 28).

17) Through agents he caused suits for damages to be brought against the company for *non-payment* of interest due (Theodore Dreiser: 75). – Сначала он через своих агентов вчинил компании ряд исков, требуя возмещения убытков, якобы вызванных неуплатой причитавшихся с нее процентов (Теодор Драйзер: 90).

18) The *misapplication* of public money has become the great crime of the age (Theodore Dreiser: 207-208). – Злоупотребление общественными средствами стало язвой нашего времени (Теодор Драйзер: 244)...

Синтаксический способ терминообразования также является достаточно распространённым в финансовой сфере английского языка и применяется для создания многословных понятий. В теоретической главе были рассмотрены особенности образования модели двухкомпонентных и трёхкомпонентных терминов-словосочетаний.

При анализе романа «Финансист» были выявлены следующие примеры двухкомпонентных финансовых терминов:

1. Модель “noun + noun”:

19) Aside from what the higher powers had made, Stener’s new house, his lots, his *bank account*, his good clothes, and his changed and comfortable sense of life were largely due to Cowperwood’s successful manipulation of these city-loan certificates (Theodore Dreiser: 44). – Не говоря уже о барышах, доставшихся «китам», сам Стинер своим новым домом, земельными участками, счетом в банке, хорошими костюмами, всем своим изменившимся мироощущением был обязан удачным манипуляциям Каупервуда с сертификатами городского займа (Теодор Драйзер: 88).

20) It would not do for him to appear, however, both as a *share holder* and president of the council (Theodore Dreiser: 54). – Вдобавок Стробик не может одновременно являться акционером конной железной дороги и мэром города (Теодор Драйзер: 64).

21) A little stock in the hands of a hireling, a request made to a court of record to examine the books of the company in order to determine whether a receivership were not advisable, a simultaneous attack in the *stock market*, selling at three, five, seven, and ten points off, brought the frightened stockholders into the market with their holdings (Theodore Dreiser: 75). – Небольшой пакет акций в руках подставного лица, ходатайство перед судом о назначении ревизии, которая установила бы, не следует ли учредить опеку по делам компании, одновременная атака с нескольких сторон на бирже, где акции этой компании стали предлагать на три, пять, семь и десять пунктов ниже курса, – совокупность всех этих действий заставила перепуганных акционеров выбросить свои бумаги на рынок (Теодор Драйзер: 90).

2. “Noun + of + noun”:

22) It was to Edward Malia Butler that Cowperwood turned now, some nineteen months later when he was thinking of the influence that might bring him

an award of a portion of the State *issue of bonds* (Theodore Dreiser: 36-37). – К Эдварду Мэлии Батлеру и обратился Каупервуд почти два года спустя, когда подумал, что он мог бы достигнуть весьма влиятельного положения, если бы ему поручили распространить часть выпущенного займа (Теодор Драйзер: 43).

23) Their plan was then, with this borrowed treasury money, to extend its franchise and then the line itself, and then later again, by issuing a great *block of stock* and hypothecating it with a favored bank, be able to return the principal to the city treasury and pocket their profits from the line as earned (Theodore Dreiser: 71). – В дальнейшем этот план предусматривал следующее: взятые из городской кассы деньги используются для продления лицензии и для продолжения самой линии; затем выпускается большой пакет акций, которые закладываются в одном из «своих» банков: таким образом через некоторое время город получает обратно занятый у него капитал, а они начинают класть в карман прибыль, приносимую линией (Теодор Драйзер: 85-86).

3. “Adjective + noun”:

24) At times there were situations in which some individual was fairly smothered with arms, faces, shoulders, crowded toward him when he manifested any intention of either buying or selling at a *profitable rate* (Theodore Dreiser: 71). – Стоило кому-нибудь высказать намерение купить или продать бумаги по сулившей прибыль цене, как он уже оказывался втянутым в сплошной круговорот рук, плеч и голов (Теодор Драйзер: 25).

25) If, for instance, he sold five thousand shares, as was done in this instance, and retained five thousand, he must see that the public price of the outstanding five thousand shares did not fall below a certain point, because the value of his *private shares* would fall with it (Theodore Dreiser: 76). – Если бы, к примеру, Каупервуд, как это и было в данном случае, продал пять тысяч акций, а пять тысяч оставил за собой, ему пришлось бы приложить все усилия, чтобы поддержать на определенном уровне курс сбытых им акций,

ибо в противном случае неминуемо упали бы в цене и акции, оставшиеся у него на руках (Теодор Драйзер: 91).

26) A man would ship a tow-boat or a car-load of fruit or vegetables against a supposedly rising or *stable market* (Theodore Dreiser: 13). – Клиент, к примеру, отгружал фрукты или овощи, ориентируясь на устойчивые, а не то даже растущие рыночные цены (Теодор Драйзер: 15).

4. “Verbal noun + noun”:

27) If the professional traders believed Rivers had a large *buying order*, they would probably try to buy the stock before he could at three-fourths, believing they could sell it out to him at a slightly higher price (Theodore Dreiser: 21). – Если профессиональные биржевики подозревали, что Райверс получил заказ на крупную партию тех или иных акций, они всячески старались забежать вперед и купить их до него хотя бы по «три четверти», в расчете затем продать их ему с небольшой наценкой (Теодор Драйзер: 24).

28) Frank believed that Tighe & Co. should attempt to become the *selling agents* of this new stock of the Fifth and Sixth Street Company in the event it succeeded in getting a franchise (Theodore Dreiser: 76). – Фрэнк, со своей стороны, считал, что компании Тай следовало бы взять на себя реализацию акций будущей линии Пятой и Шестой улиц, если город выдаст разрешение на таковую (Теодор Драйзер: 21).

5. “Past participle + noun”:

29) “I’ll make *any sized deposit* with you that you wish, the moment you think you’re ready to act, Frank,” exclaimed Stener, and with the thought that Cowperwood was not nearly as anxious to do this as he should be, since he could always rely on him (Stener) when there was anything really profitable in the offing (Theodore Dreiser: 74). – Как только вы решите, Фрэнк, что пора действовать, я открою вам кредит на ту сумму, какая вам понадобится! – воскликнул он, дивясь про себя, что Каупервуд не так уж горит желанием взяться за это дело, несмотря на то, что может рассчитывать здесь на его, Стинера,

поддержку, как, впрочем, и во всякой другой выгодной комбинации (Теодор Драйзер: 89).

В произведении также присутствуют трёхкомпонентные термины:

1. “Noun + noun + noun”:

30) Still, things were slowly improving, for the telegraph had facilitated *stock-market quotations*, not only between New York, Boston, and Philadelphia, but between a local broker’s office in Philadelphia and his stock exchange (Theodore Dreiser: 17). – Правда, мало-помалу положение улучшалось, так как телеграф облегчил не только обмен биржевой котировкой между Нью-Йорком, Бостоном и Филадельфией, но даже и связь между конторой местного биржевого маклера и фондовой биржей (Теодор Драйзер: 20).

2. “Noun + preposition + noun + noun”:

31) In support of this belief he risked all he could spare on new *issues of stock shares* in new companies (Theodore Dreiser: 28). – Эта вера побуждала его идти на риск и вкладывать все свободные деньги в акции, выпускавшиеся новыми конно-железнодорожными компаниями (Теодор Драйзер: 33).

3. “Noun + preposition + adjective + noun”:

32) Having done this he would then take the sub-corporation over into the parent concern, issuing more stocks and *bonds of the parent company* wherewith to do it, and, of course, selling these bonds to the public (Theodore Dreiser: 76). – Покончив с этим, он вливал дочернее предприятие в первоначальную компанию, выпуская при этом новую серию акций и облигаций, которым предварительно обеспечивал широкий сбыт (Теодор Драйзер: 91).

4. “Adjective + noun + noun”:

33) The *current market rate*. He doesn’t want much, does he (Theodore Dreiser: 73)? – То есть по текущему курсу. Что ж, аппетит у него неплохой, а (Теодор Драйзер: 87)?

34) Tighe & Co. would manage the change subtleties of this without giving any one else a chance to bid, while at the same time making it appear an *open-*

market transaction (Theodore Dreiser: 109). – «Тай и Къ» сумеют так повести дело, что никто не перехватит этих ценностей, и в то же время придадут ему вид обыкновенной биржевой операции (Теодор Драйзер: 131).

5. “Adjective + noun + of + noun”:

35) He merely stated, in his bland way, that he had been in the habit of borrowing money from the city treasury at a *low rate of interest*, and that this panic had involved him so that he could not possibly return it at present (Theodore Dreiser: 126). – Как всегда спокойно и учтиво, он заявил, что имел обыкновение занимать в городском казначействе деньги под низкие проценты, что биржевая паника сильно ударила по нему, и в настоящий момент у него нет возможности вернуть долг (Теодор Драйзер: 150).

2.1.1. Семантические особенности

Кроме того, в романе встречаются термины, образованные с помощью основных лексико-семантических приёмов таких, как метафоризация, сужение и расширение значения, а также метонимический перенос.

В произведении автор использует термины, возникшие в результате метафорического переосмысления названий животных:

36) A “*bull*”, he learned, was one who bought in anticipation of a higher price to come; and if he was “loaded up” with a “line” of stocks he was said to be “long” (Theodore Dreiser: 20). – Он узнал, что того, кто покупал в чаянии повышения курса, называли «быком», если же этот маклер уже скупил большие партии определенных ценных бумаг, то про него говорили, что он «нагрузился до отказа» (Теодор Драйзер: 24).

37) A “*bear*” was one who sold stocks which most frequently he did not have, in anticipation of a lower price, at which he could buy and satisfy his

previous sales (Theodore Dreiser: 20). – «Медведем» назывался биржевик, продававший акции, которых у него по большей части не было в наличии, с расчетом на их падение, чтобы тогда по дешевке закупить их и покрыть свои запродажные сделки (Теодор Драйзер: 24).

Также в тексте использованы термины, образованные на основе внешнего сходства с предметами или явлениями повседневной жизни:

38) He forced his way into the center of swirling *crowds* of men already shouting themselves hoarse, offering whatever was being offered in quantities which were astonishing, and at prices which allured the few who were anxious to make money out of the tumbling prices to buy (Theodore Dreiser: 240). – С трудом пробравшись в самую гущу взволнованной и охрипшей от криков толпы, он начал предлагать те же ценности, что предлагали другие, но в огромных количествах и по таким низким ценам, которые не могли не ввести в соблазн всякого, кто хотел нажиться на разнице в биржевых курсах (Теодор Драйзер: 283).

В данном случае под лексической единицей “crowd” подразумевается группа людей, являющаяся участниками биржевых торгов.

В следующем примере глагол “to yield” («приносить плоды») употребляется в значении «приносить прибыль», таким образом, основой образования термина является глагольное действие:

39) His own business, aside from this deal, would *yield* him ten thousand dollars this year (Theodore Dreiser: 38). – Контора должна была дать в этом году, независимо от операции с займом, тысяч десять (Теодор Драйзер: 45).

Кроме того, в тексте присутствуют термины, используемые для номинации ценных бумаг. Основой образования данной группы терминов также является глагольное действие:

40) They loaned it to certain brokers on the officials' secret order, and the latter invested it in “sure *winners*” (Theodore Dreiser: 31). – По секретным указаниям этих лиц они ссужали казенными деньгами биржевиков, а те

помещали их в «верные» бумаги (Теодор Драйзер: 36).

Под финансовым термином “winner” подразумевается «ценная бумага, приносящая доход». Соответственно, данное понятие произошло от глагола “to win” («выигрывать»).

Применение другого семантического способа образования финансовых терминов – сужения значения – прослеживается в следующих примерах:

41) Having the issues totally in his hands to boost or depress the *market* as he wished, there was no reason why the city should not ultimately get par for all its issues, and at the same time considerable money be made out of the manufactured fluctuations (Theodore Dreiser: 50). – Если держать нераздельно в своих руках выпуск займа, что дает возможность произвольно вызывать на бирже повышение и понижение, то можно не сомневаться, что в конечном итоге город реализует весь свой заем альпари, причем благодаря таким искусственным колебаниям, очевидно, удастся еще и неплохо подработать (Теодор Драйзер: 36).

42) They don't want any interference in this bond *issue* business (Theodore Dreiser: 37). – Они не желают, чтобы в дело с выпуском займа совались посторонние (Теодор Драйзер: 36).

43) “Here's a *note* at thirty days,” he said, producing the paper Dalrymple had given him (Theodore Dreiser: 9). – Вот вексель сроком на месяц, – сказал мальчик, кладя на стол полученное от Дэлримпла обязательство (Теодор Драйзер: 11).

В приведённых примерах сужение значения понятия происходит по следующим схемам: “market” → «рынок» → «биржа», “issue” → «выпуск», «издание» → «эмиссия ценных бумаг», “note” → «заметка», «расписка» → «вексель».

Кроме того, в произведении можно встретить примеры расширения значения терминов:

44) Its metallic vibrations were still in the air when the two hundred men

who composed this local organization at its utmost stress of calculation, threw themselves upon each other in a gibbering struggle to dispose of or seize *bargains* of the hour (Theodore Dreiser: 95). – Еще не отзвучал протяжный, металлический гул, как двести человек, составлявших местную биржевую корпорацию, издавая какие-то нечленораздельные звуки, ринулись – кто сбывать ценности, кто, напротив, перехватывать выгодные в данный момент предложения (Теодор Драйзер: 114).

Расширение значения лексической единицы в данном примере выглядит следующим образом: “*bargain*” → «торговая сделка», «договор о покупке» → «выгодная сделка», «выгодная покупка» → «любая сделка на бирже».

Примером метонимического переноса по типу «материал → изделие» является употребление слова “*paper*” («бумага») в значении «вексель», «обязательство»:

45) “Here’s a note at thirty days,” he said, producing the *paper* Dalrymple had given him (Theodore Dreiser: 9). – Вот вексель сроком на месяц, – сказал мальчик, кладя на стол полученное от Дэлримпла обязательство (Теодор Драйзер: 11). Метонимический перенос в данном случае основан на материале, из которого изготовлена ценная бумага.

Таким образом, в романе чаще всего встречаются финансовые термины, образованные морфологическим, в частности суффиксальным способом. Синтаксические модели образования двухкомпонентных терминов, такие как “*noun + noun*”, “*noun + of + noun*”, “*adjective + noun*”, являются наиболее приоритетными для автора. Среди лексико-семантических способов можно выделить метафоризацию и сужение значения как наиболее продуктивные способы образования биржевых терминов в произведении.

2.2. Функциональные особенности англоязычной финансовой терминосистемы

В теоретической главе были выделены две основные группы англоязычных финансовых терминов: однословные и многословные термины, которые, в свою очередь, подразделяются на подгруппы согласно определённым критериям.

Большую часть однословных терминов в романе составляют имена существительные. Исходя из морфологической структуры и способов образования, можно привести следующие примеры однословных терминов, использованных автором в произведении:

1. Существительные с корневой (неделимой) основой, имеющие утраченную внутреннюю форму:

46) If they're going down in ordinary times some one is unloading, or they're rigging the *market* (Theodore Dreiser: 20). – Обычно, если акции падают, значит, кто-то выбрасывает их на биржу или же на рынке общая депрессия (Теодор Драйзер: 23).

47) It was argued that the streets were valuable, and that the companies should pay a road *tax* of a thousand dollars a mile (Theodore Dreiser: 28). – Указывалось, что городские улицы – ценная территория и что следовало бы обложить городские железнодорожные компании дорожным налогом в тысячу долларов с мили (Теодор Драйзер: 33).

48) He hurried to the principal commission-merchants, learning what the state of the flour market was, and offering his surplus at the very *rate* he would have expected to get for it if there had been no prospective glut (Theodore Dreiser: 13). – Сейчас же он поспешил к крупнейшим комиссионерам, разузнавая, как обстоит дело с мукой, и, предлагая свои излишки по цене, которую он запросил бы, если бы над фирмой и не нависла угроза

затоваривания (Теодор Драйзер: 16).

2. Термины-существительные, образованные от имён прилагательных, имён существительных и глаголов:

49) But this did not help the man who wanted to raise money, for as *security* they could not be hypothecated for more than seventy per cent. of their market value, and they were not selling at par, but at ninety (Theodore Dreiser: 17). – Людям, нуждающимся в наличных деньгах, от этого толку было мало, ибо под залог таких «обязательств» банки выдавали не более семидесяти процентов их курсовой стоимости, продавались же они не по паритету, а по девяносто за сто (Теодор Драйзер: 20).

50) For several years he conducted a pyrotechnic campaign, surveying the territory in question, organizing great railway-construction corps, building hundreds of miles of track under most trying conditions, and selling great blocks of his stock, on which interest of a certain *percentage* was guaranteed (Theodore Dreiser: 238). – В течение нескольких лет Кук поддерживал громкую шумиху, изучал территорию будущей дороги, посылал туда многолюдные бригады строителей, в труднейших природных условиях прокладывал сотни миль рельсовых путей и продавал крупные пакеты акций с гарантированным дивидендом (Теодор Драйзер: 280).

51) Now for some important *development* in the market—some slump or something (Theodore Dreiser: 236). – Затем надо только дожидаться какого-нибудь крупного события на бирже, например, невиданного повышения курсов (Теодор Драйзер: 278).

Помимо этого, в соответствии с классификацией по количеству компонентов можно выделить следующие примеры использования финансовых терминов в тексте:

1. Термины, включающие в себя только основу:

52) Young Cowperwood gave them back after a time, but not without a keen sense of the vast ramifications of *finance* (Theodore Dreiser: 4). – Подержав

пачку в руках, юный Каупервуд вернул ее отцу, дивясь огромной разветвленности финансового дела (Теодор Драйзер: 5).

53) He knew how their accounts were distributed; from what section they drew the most business; who sent poor produce and good – the varying *prices* for a year told that (Theodore Dreiser: 13). – Он знал, кому направлять счета, в каких районах заключается больше всего сделок, кто поставляет хороший товар и кто плохой, – о последнем красноречиво свидетельствовало колебание цен в течение года (Теодор Драйзер: 15).

54) He soon began to call Brother George's attention to the condition of certain *accounts*, making suggestions as to their possible liquidation or discontinuance, which pleased that individual greatly (Theodore Dreiser: 13). – Вскоре Фрэнк обратил внимание «братца Джорджа» на состояние некоторых счетов, рекомендуя сбалансировать одни, другие же совсем закрыть, чем доставил старому джентльмену несказанное удовольствие (Теодор Драйзер: 15).

2. Термины, состоящие из основы и одного и более аффиксов:

55) He knew that even though dissatisfied holders of smaller shares in his company brought suit and compelled *readjustment* or *bankruptcy* later, the intention shown to prefer some of his most influential aids was important (Theodore Dreiser: 120). – Каупервуд прекрасно понимал, что если даже мелкие кредиторы возмутятся и подадут на него в суд, добиваясь пересмотра этого решения или даже объявления его банкротом, то это большой роли не сыграет, – гораздо важнее, что он проявил намерение в первую очередь удовлетворить претензии наиболее влиятельных кредиторов (Теодор Драйзер: 143).

56) Five hundred thousand dollars of the *deficiency* arises not from city bonds sold and not accounted for, but from loans made by the treasurer to his broker (Theodore Dreiser: 132). – Дефицит в пятьсот тысяч долларов образовался не вследствие продажи облигаций городского займа и

отсутствия должной отчетности за таковую, а в результате ссуд, предоставлявшихся городским казначеем своему биржевому маклеру (Теодор Драйзер: 158).

57) He was making what he considered judicious and conservative *investments* and because of his cautious, conservative, clock-like conduct it was thought he might reasonably expect some day to be vice-president and possibly president, of his bank (Theodore Dreiser: 11). – Генри Каупервуд, благоразумный и осторожный, никогда не вкладывал свои сбережения даже в мало-мальски рискованные дела и благодаря своей аккуратности, осмотрительности и пунктуальности имел, как полагали его сослуживцы, все основания в будущем рассчитывать на пост вице-директора или даже директора банка, в котором работал (Теодор Драйзер: 13).

3. Термины, образованные путём объединения основ:

58) Very suave, very straightforward-seeming, very innocent, doing everything as a favor to Mr. Stener and his friends, of course, and yet making a million in a little over six years and allowing Mr. Stener to make one hundred and sixty thousand dollars or less, for Mr. Stener had some little money at the time this *partnership* was entered into – a few thousand dollars (Theodore Dreiser: 174). – Как он был обходителен, как откровенен и чист душой! Он якобы только и думал о том, как получше услужить Стинеру и его друзьям, но тем не менее сам за шесть лет нажил не меньше миллиона, а мистеру Стинеру дал нажить не больше ста шестидесяти тысяч, ибо к началу их сотрудничества у того все же имелись кое-какие сбережения – несколько тысяч долларов (Теодор Драйзер: 206).

59) The *city-treasurership* deal would make a great fuss dollars (Theodore Dreiser: 118). – История с его долгом городскому казначейству наделает много шума (Теодор Драйзер: 141).

4. Термины, возникшие в результате сложения слов:

60) He already knew a number of the more prosperous merchants who dealt

with his bank, and because as a clerk his duties necessitated his calling at other *banking-houses*, he had come to be familiar with and favorably known in the Bank of the United States, the Drexels, the Edwards, and others (Theodore Dreiser: 4). – Он свел знакомство со многими крупнейшими вкладчиками своего банка, а так как по делам службы ему приходилось бывать и в других банкирских домах, то его стали считать «своим» и в Банке Соединенных Штатов и у Дрекселей, Эдвардов и многих других (Теодор Драйзер: 4).

61) One morning, when *way-bills* indicated a probable glut of flour and a shortage of grain – Frank saw it first – the elder Waterman called him into his office and said: “Frank, I wish you would see what you can do with this condition that confronts us on the street (Theodore Dreiser: 13).” – Однажды утром, когда прибыли накладные, предвещавшие избыток муки и недостаток зерна на рынке, – Фрэнк это заметил первым, – старший Уотермен пригласил его к себе в кабинет и сказал: «Фрэнк, я попросил бы вас подумать, как выйти из создавшегося положения» (Теодор Драйзер: 15).

В произведении также встречается большое количество многословных терминов, в частности словосочетаний. Принимая во внимание, что многословные термины делятся на несколько типов, а также подтипов, можно привести следующие примеры употребления финансовых терминов, состоящих из нескольких лексических единиц:

I. Субстантивные:

1. Образованные в соответствии с моделью «существительное + существительное»:

62) Nevertheless since they desired that the money tied up in the old warrants and now not redeemable because of lack of funds should be paid them, the only way this could be done would be to have some broker who knew the subtleties of the *stock market* handle this new city loan on 'change in such a way that it would be made to seem worth one hundred and to be sold to outsiders at that figure (Theodore Dreiser: 46). – Надо было так или иначе выцарапывать свои

денежки, застрявшие в просроченных обязательствах города, который не выкупал их за недостатком средств. Оставался один выход – найти маклера, сведущего во всех тонкостях биржи. Этот маклер, взявшись за распространение нового городского займа, придал бы ему видимость выгодного капиталовложения и таким образом сбыл бы сертификаты на сторону по сто долларов за штуку (Теодор Драйзер: 56).

63) In Philadelphia, when the news reached the *stock exchange*, it came first in the form of a brief despatch addressed to the *stock board* from the New York Stock Exchange (Theodore Dreiser: 238)... – В Филадельфии первой вестью о катастрофе явилась краткая депеша в адрес биржевого комитета от представителей нью-йоркской биржи (Теодор Драйзер: 281).

2. Составленные по модели «прилагательное/причастие + существительное»:

64) Men of immense means whose enterprise and holdings these stocks represented, the men who schemed out and built the railroads, opened the mines, organized *trading enterprises*, and built up immense manufactories (Theodore Dreiser: 21-22). – Крупные капиталисты, чьи предприятия и богатства олицетворялись этими акциями. Это они проектировали и строили железные дороги, разрабатывали рудники, создавали коммерческие предприятия и гигантские фабрики (Теодор Драйзер: 25).

65) A certain amount of the *profitable proceeds* would have to be set aside to assuage the feelings of those who were not contractors (Theodore Dreiser: 34). – Частью прибыли от этого весьма выгодного дела придется поступиться, чтобы ублажить и успокоить тех, кого обошли подрядом (Теодор Драйзер: 40).

3. Предложные словосочетания:

66) DEAR SIR, – Information has been given me that certificates of city loan to a large amount, issued by you for *sale on account* of the city, and, I presume, after the usual requisition from the mayor of the city, have passed out of

your custody, and that the proceeds of the sale of said certificates have not been paid into the city treasury (Theodore Dreiser: 129). – Милостивый государь! К нам поступили сведения, что значительный пакет облигаций городского займа, выпущенных Вами для продажи от лица городского казначейства – и, соответственно, с разрешения мэра города, – очутился вне Вашего контроля, а вырученные за продажу указанных облигаций суммы не были переданы в казначейство (Теодор Драйзер: 154).

67) There is undoubtedly an embarrassment in the city treasury, owing to the *delinquency of the broker* who for several years past has negotiated the city loans, and I have been, since the discovery of this fact, and still am occupied in endeavoring to avert or lessen the loss with which the city is threatened (Theodore Dreiser: 130). – К сожалению, я должен подтвердить, что городское казначейство действительно переживает затруднения, проистекающие от нарушения долга тем биржевым маклером, который в течение ряда лет ведал реализацией городских займов. Довожу также до Вашего сведения, что с того момента, как это было обнаружено, я не переставал и не перестаю прилагать все старания к тому, чтобы предупредить или хотя бы уменьшить грозящие городу потери (Теодор Драйзер: 155).

4. Словосочетания с существительным в притяжательном падеже:

68) Young Cowperwood would not have been admitted at all, as either a broker or *broker's agent* or assistant, except that Tighe, feeling that he needed him and believing that he would be very useful, bought him a seat on change – charging the two thousand dollars it cost as a debt and then ostensibly taking him into partnership (Theodore Dreiser: 20). – Молодого Каупервуда не допустили бы на биржу ни как маклера, ни как маклерского агента или помощника, если бы Тай, нуждавшийся в нем и уверенный, что такой человек будет ему полезен, не купил для него место. Две тысячи долларов, которые оно стоило, он записал как долг Фрэнка, после чего во всеуслышание объявил его своим компаньоном (Теодор Драйзер: 23).

69) He knew what the local *merchants' exchange*, and the various commission-merchants who dealt in these things, had to offer (Theodore Dreiser: 13). – Знал также, чем располагает местная товарная биржа и что могут предложить те или иные работающие в этой отрасли посредники (Теодор Драйзер: 16).

5. Словосочетания смешанного типа:

70) He merely stated, in his bland way, that he had been in the habit of borrowing money from the city treasury at a *low rate of interest*, and that this panic had involved him so that he could not possibly return it at present (Theodore Dreiser: 126). – Как всегда спокойно и учтиво, он заявил, что имел обыкновение занимать в городском казначействе деньги под низкие проценты, что биржевая паника сильно ударила по нему, и в настоящий момент у него нет возможности вернуть долг (Теодор Драйзер: 150).

II. Глагольные словосочетания:

1. Собственно глагольные словосочетания:

71) As for myself, I am perfectly willing to do what I can *to keep up the price of stocks*, if that will do any good (Theodore Dreiser: 90). – Но я лично готов сделать все от меня зависящее, чтобы поддержать курс ценностей, если это принесет какую-нибудь пользу (Теодор Драйзер: 108).

72) “Five hundred at three-fourths,” would come the reply from some one else, who either had an order *to sell the stock* at that price or who was willing to sell it short, hoping to pick up enough of the stock at a lower figure later to fill his order and make a little something besides (Theodore Dreiser: 21). – Пятьсот по три четверти! – кричал в ответ агент, получивший указание продавать по этой цене или игравший на понижение, в надежде позднее купить нужные акции и выполнить полученный заказ да еще кое-что подработать на разнице (Теодор Драйзер: 24).

2. Герундивные словосочетания:

73) And already he had conceived in his own mind the theory of the

“endless chain,” or “agreeable formula,” as it was later termed, of *buying a certain property* on a long-time payment and *issuing stocks or bonds* sufficient not only to pay your seller, but to reimburse you for your trouble, to say nothing of giving you a margin wherewith to invest in other things – allied properties, for instance, against which more bonds could be issued, and so on, ad infinitum (Theodore Dreiser: 54). – В голове Каупервуда уже зародилась теория «бесконечной цепи» или «приемлемой формулы», как это было названо впоследствии, заключающейся в следующем: скупив то или иное имущество с большой рассрочкой платежа, выпустить акции или облигации на сумму, достаточную не только для того, чтобы удовлетворить продавца, но и для того, чтобы вознаградить себя за труды, не говоря уже о приобретении таким путем избытка средств, которые можно будет вложить в другие подобные же предприятия, затем, базируясь на них, выпустить новые акции, и так далее до бесконечности (Теодор Драйзер: 65)!

74) Their plan was then, with this borrowed treasury money, to extend its franchise and then the line itself, and then later again, by *issuing a great block of stock* and *hypothecating it* with a favored bank, be able to return the principal to the city treasury and pocket their profits from the line as earned (Theodore Dreiser: 71). – В дальнейшем этот план предусматривал следующее: взятые из городской кассы деньги используются для продления лицензии и для продолжения самой линии; затем выпускается большой пакет акций, которые закладываются в одном из «своих» банков: таким образом через некоторое время город получает обратно занятый у него капитал, а они начинают класть в карман прибыль, приносимую линией (Теодор Драйзер: 85-86).

III. Сочетания без ведущего компонента:

75) But this did not help the man who wanted to raise money, for as security they could not be hypothecated for more than seventy per cent. of their market value, and they were not selling *at par*, but at ninety (Theodore Dreiser: 17). – Людям, нуждающимся в наличных деньгах, от этого толку было мало, ибо

под залог таких «обязательств» банки выдавали не более семидесяти процентов их курсовой стоимости, продавались же они не по паритету, а по девяносто за сто (Теодор Драйзер: 20).

76) He had been troubled about the condition of city loan, which was *below par*, and which could not be sold by the city legally at anything but *par* (Theodore Dreiser: 161). – Его тогда очень тревожило положение с городским займом, котировавшимся на рынке ниже паритета, между тем как, согласно закону, город имел право продавать его только по паритету (Теодор Драйзер: 191).

В произведении автор прибегает к использованию как однословных, так и многословных терминов. Наиболее распространёнными многословными терминами в романе являются субстантивные словосочетания. В тексте также встречаются глагольные словосочетания, в том числе герундий, и сочетания без ведущего компонента, в частности предложные словосочетания.

2.3. Специфика перевода англоязычных финансовых терминов

Ведущая роль английского языка как средства коммуникации в различных сферах, в частности в области финансовых отношений, связана с переменами, произошедшими в международных экономических отношениях за последнее время. Изучение специфики перевода финансовой терминологии с английского языка на русский заслуживает особого внимания в виду проблематики сопоставления языков для определённых целей.

Для перевода финансовой терминологии требуется наличие специальных знаний в данной области. Необходимо также учитывать язык и стиль изложения, а также различия в экономических и финансовых системах

двух стран. Несмотря на то, что текст оригинала построен по правилам, установленным нормативами страны происхождения, и содержит соответствующие формулировки, текст перевода должен точно передавать содержание оригинала и все его характерные особенности.

Ключевую роль в переводе финансовых терминов, как и в любой другой области, играет понятие эквивалентности (совпадения понятий и их вербальных выражений в различных языках). Два понятия являются эквивалентными, если они идентичны по всем понятийным признакам (Никитина, 2016). Так как понятийные признаки различных экономических систем часто не совпадают, возникает необходимость определения степени эквивалентности этих понятий. Можно выделить следующие виды понятийной эквивалентности:

1) полная понятийная эквивалентность (полное совпадение, т.е. понятия совпадают по всем понятийным признакам);

2) частичная понятийная эквивалентность (частичное совпадение, т.е. понятия обеих финансовых систем содержат как схожие, так и различные понятийные признаки);

3) понятийная безэквивалентность (полное несовпадение) (Никитина, 2016).

На основе представленной выше классификации всю терминосистему можно разделить на три группы:

1. Термины, которые обозначают понятия иностранной действительности, схожие с соответствующими понятиями российской действительности.

2. Термины, обозначающие понятия иностранной действительности, которые отсутствуют в русской действительности, однако, имеют общепринятые эквиваленты в русском языке.

3. Термины, обозначающие понятия иностранной действительности, которые не имеют русскоязычных эквивалентов.

Работая с такими терминами, российские переводчики прибегают к двум основным стратегиям:

- 1) стратегия прямого перевода;
- 2) стратегия замещения (Никитина, 2016).

Стратегия прямого перевода применяется к первой группе терминов. В данном случае неперебиваемые компоненты отсутствуют, а также не существует конфликта формы и содержания.

Существуют несколько вариантов перевода терминов данной группы:

1. Эквивалентом является финансовый термин русского языка, форма которого связана с формой англоязычного финансового термина. К данной группе относятся так называемые интернациональные термины, заимствованные из других языков (том числе из греческого и латинского языков). Помимо использования стратегии прямого перевода, термины этой группы также могут быть переведены с помощью транскрипции, транслитерации или калькирования. Например: “auction” – «торги», «аукцион»; “management” – «управление», «менеджмент»; “marketing” – «мероприятия по внедрению на рынок», «маркетинг»; “leasing” – «долгосрочная сдача в аренду», «лизинг».

2. Эквивалентом выступает русскоязычный термин, форма которого не идентична форме англоязычного термина: “market” – «рынок», “tax” – «налог», “trade” – «торговля», “profit” – «прибыль».

Стратегия замещения применяется при переводе англоязычных финансовых терминов, относящихся ко второй и третьей группам.

Так как термины второй группы тождественны по основным признакам, но различаются по второстепенным, их перевод осуществляется путём подбора соответствующих аналогов русского языка: “passing off” – «недобросовестная конкуренция», «введение в заблуждение относительно принадлежности предприятия».

Третья группа терминов состоит из англоязычных финансовых

терминов, которые являются уникальными и не имеют эквивалентов в русском языке. В данном случае чаще всего приходится прибегать к образованию нового термина при помощи:

- транскрипции/транслитерации;
- калькирования;
- описательного перевода;
- создания термина на основе близких по значению слов русского языка и т.д.

Например, термин “securitization” можно перевести как «секьюритизация», «обумаживание», «повышение роли ценных бумаг как формы заимствований», «фондирование».

В таблице 1 в приложении приведены примеры перевода использованных в романе Теодора Драйзера «Финанист» англоязычных финансовых терминов на русский язык М. Г. Волосовым и самостоятельно выполненный перевод.

При переводе финансовых терминов, присутствующих в романе, М.Г. Волосов в основном применял стратегию прямого перевода, а также такие приёмы, как транслитерация, транскрибирование, конкретизация, генерализация, калькирование, грамматические замены и описательный перевод. При выполнении самостоятельного перевода рассмотренных в таблице 1 финансовых терминов, помимо стратегии прямого перевода, были использованы такие переводческие трансформации, как транскрибирование, транслитерация, конкретизация, грамматические замены и описательный перевод.

Выводы по главе 2

Изучив структурные особенности финансовых терминов, присутствующих в произведении Теодора Драйзера «Финансист», можно сделать вывод о том, что в романе чаще встречаются термины, образованные суффиксальным способом, нежели префиксальным. Несмотря на значительное количество как двухкомпонентных, так и трёхкомпонентных синтаксических моделей образования финансовых терминов в романе, наиболее приоритетными являются двухкомпонентные модели “noun + noun”, “noun + of + noun”, “adjective + noun”.

Среди лексико-семантических способов можно выделить метафоризацию и сужение значения как наиболее продуктивные способы образования финансовых терминов в произведении. В свою очередь, такие методы, как расширение значения и метонимический перенос, встречаются в тексте намного реже.

В произведении автор использует как однословные, так и многословные термины. Большую часть однословных терминов в романе составляют имена существительные. Самыми распространёнными многословными терминами в романе являются субстантивные словосочетания, в особенности такие модели словосочетаний, как «существительное + существительное» и «прилагательное/причастие + существительное». В произведении также можно встретить глагольные словосочетания, в том числе герундий, и сочетания без ведущего компонента, в частности предложные словосочетания.

При переводе финансовой терминологии романа Теодора Драйзера «Финансист» М.Г. Волосов в большинстве случаев применял стратегию прямого перевода. Помимо этого, он прибегал к таким приёмам, как транслитерация, транскрибирование, конкретизация, генерализация,

калькирование, грамматические замены и описательный перевод. При выполнении самостоятельного перевода финансовой терминологии, представленной в таблице 1 в приложении, кроме стратегии прямого перевода, также были применены такие переводческие трансформации, как транскрибирование, транслитерация, конкретизация, грамматические замены и описательный перевод.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В соответствии с поставленными задачами во введении исследования были получены следующие результаты.

Так как на сегодняшний день финансовые рынки англоговорящих стран достигли наибольшего развития, изучение англоязычной финансовой терминологии представляет интерес не только для специалистов данной области, но и для общества в целом.

Изучив основные характеристики англоязычной финансовой терминологии, можно выделить следующие особенности:

- 1) относительная стабильность;
- 2) развитая синонимия (отсутствие абсолютных синонимов);
- 3) системность;
- 4) наличие эмоциональных и экспрессивных единиц на терминологической периферии;
- 5) наличие мотивированности у большей части терминов.

Для современной англоязычной экономической и финансовой лексики характерно присутствие множества иностранных заимствований. В условиях глобализации и интернационализации процесс заимствования неизбежен для любого языка. Большая доля заимствований приходится на латинский и французский языки. Термины, заимствованные из французского языка, нашли широкое применение в сфере торговли и бухгалтерского учёта. Латинские заимствования, в свою очередь, оказали влияние на юридическую лексику, применяемую в экономической сфере. Заимствования из японского языка сыграли немаловажную роль в техническом анализе конъюнктуры рынка. Испанские и греческие заимствования оказали влияние на транспортную и инвестиционную терминологию, соответственно.

Основными методами образования англоязычных финансовых

терминов являются структурный и лексико-семантический. Структурный метод, в свою очередь, подразделяется на морфологический и синтаксический. Морфологический способ используется для образования однословных терминов, а синтаксический – для создания многословных понятий. Наиболее продуктивным морфологическим способом терминообразования является суффиксация. Структурные особенности финансовых терминов, присутствующих в романе Теодора Драйзера «Финансист», также свидетельствуют о том, что в произведении чаще встречаются термины, образованные суффиксальным способом, нежели префиксальным. Самыми распространёнными моделями словосочетаний при синтаксическом терминообразовании являются двухкомпонентные модели “noun + noun” и “adjective + noun”. В рассматриваемом произведении присутствует значительное количество как двухкомпонентных, так и трёхкомпонентных синтаксических моделей образования финансовых терминов, однако, наиболее приоритетными также являются двухкомпонентные модели, такие как “noun + noun”, “noun + of + noun”, “adjective + noun”.

На сегодняшний день общепринятыми способами семантического образования финансовых терминов являются: метафоризация, сужение значения слова, расширение значения и метонимия. Самыми распространёнными и продуктивными методами образования финансовых терминов являются метафоризация и сужение значения. Расширение значения и метонимический перенос являются менее практичными и используются намного реже. В романе автор также использует термины, образованные в основном в результате метафоризации и сужения значения. Такие методы, как расширение значения и метонимический перенос, встречаются в тексте довольно редко.

Финансовая терминосистема английского языка состоит из единичных слов, субстантивных и глагольных словосочетаний, а также сочетаний без

ведущего компонента. Среди однословных терминов наиболее распространёнными являются имена существительные. Из рассмотренных видов многословных терминов наиболее продуктивным является субстантивный. Результаты исследования разных типов финансовых терминов, присутствующих в романе «Финансист», также свидетельствуют о том, что автор чаще всего использует в тексте имена существительные, а самыми распространёнными многословными терминами в произведении являются субстантивные словосочетания, в особенности такие модели словосочетаний, как «существительное + существительное» и «прилагательное/причастие + существительное». В произведении также встречаются глагольные словосочетания, в том числе герундий, и сочетания без ведущего компонента, в частности предложные словосочетания.

При переводе финансовой терминологии необходимо учитывать различия в экономических и финансовых системах двух стран, а также особенности языка и стиль изложения. Таким образом, текст перевода должен точно передавать содержание оригинала и все его характерные особенности. Главную роль при переводе финансовых терминов играет понятие эквивалентности. К основным видам понятийной эквивалентности можно отнести:

- 1) полную понятийную эквивалентность;
- 2) частичную понятийную эквивалентность;
- 3) понятийную безэквивалентность.

В первом случае, по причине отсутствия непереводаемых компонентов, переводчики прибегают к применению стратегии прямого перевода, а во втором и третьем случаях – стратегии замещения. В данной ситуации чаще всего приходится применять различные виды переводческих трансформаций.

В соответствии с таблицей 1, представленной в приложении, при переводе финансовой терминологии романа «Финансист» М.Г. Волосов в основном применял стратегию прямого перевода. Кроме того, переводчик

прибегал к таким трансформациям, как транслитерация, транскрибирование, конкретизация, генерализация, калькирование, грамматические замены и описательный перевод. При выполнении самостоятельного перевода рассмотренных финансовых терминов, помимо стратегии прямого перевода, также были использованы такие приёмы, как транскрибирование, транслитерация, конкретизация, грамматические замены и описательный перевод.

Список использованной литературы

1. Александрова Н.Г. Тенденции развития современной экономической терминологии в английском и русском языках [Текст] / Н.Г. Александрова // Когнитивные аспекты изучения языковых явлений в германских языках // Межвузовский сборник научных статей. – Самара: Самарский университет, 2000. – С. 215
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие [Текст] / И.В. Арнольд. – 3-е изд., стереотип. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. – 376 с.
3. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебное пособие [Текст] / И.В. Арнольд. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. – 384 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода: учебное пособие [Текст] / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 2005. – 240 с.
5. Борисова Л.И. Особенности перевода общеупотребительной и общенаучной лексики с английского языка на русский: учебное пособие [Текст] / Л.И. Борисова. – М.: ВЦП, 2000. – 171 с.
6. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода: учебное пособие [Текст] / Л.И. Борисова. – М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2005. – 215 с.
7. Брыкина С.В. Английские экономические термины: структура, семантика, перевод [Текст] / С.В. Брыкина // Известия ПГПУ им.В.Г. Белинского. – 2012. – №27. – С. 229.
8. Володина М.Н. Терминологическая номинация. Научно-техническая терминология: учебное пособие [Текст] / М.Н. Володина. – М.: Ин-т рус. яз., 1995. – 256 с.

9. Воробьева М.Б. Особенности реализации оценочных значений в научном тексте // Научная литература: язык, стиль, жанры [Текст] / М.Б. Воробьева – М.: Наука, 2000. – 215 с.

10. Головин Б.Н. Роль терминологии в научном и учебном общении. Термин и слово [Текст] / Б.Н. Головин. – М.: Изд-во ГГУ им. Н.И. Лобачевского, 2007. – 127 с.

11. Гринев С.В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения: учебное пособие [Текст] / С.В. Гринёв. – М.: Экономическая школа, 2001. – 433 с.

12. Гринев С.В. Введение в терминоведение: учебное пособие [Текст] / С.В. Гринёв. – М.: Московский лицей, 1998. – 309 с.

13. Давыдкина Н.А., Хмелева А.С. Особенности перевода экономических терминов с английского языка на русский [Текст] / Н.А. Давыдкина, А.С. Хмелева // Актуальные проблемы науки, экономики и образования XXI века // Материалы II Международной научно-практической конференции. – Самара: Самарский институт (филиал) РГТЭУ, 2012. – С. 37.

14. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов: учебное пособие [Текст] / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1971. – 283 с.

15. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка: учебное пособие [Текст] / В.И. Заботкина. – М.: Высшая школа, 1997. – 126 с.

16. Ильина А.Н. Словообразование в современном английском языке: учебное пособие для студентов экономических специальностей [Текст] / А.Н. Ильина. – СПб.: СПбГУЭФ, 2012. – 90 с.

17. Касьянов В.В. Сопоставительный анализ современной терминологии финансовой деятельности в английском и русском языках: дис. д-ра филол. наук: 10.02.20 [Текст] / Касьянов Вячеслав Витальевич. – М., 2001. – 260 с.

18. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебное пособие [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

19. Комиссаров В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский: учебное пособие [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2001. – 287 с.

20. Крыжановская А.В. Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии [Текст] / А.В. Крыжановская. – Киев: Думка, 1987. – 163 с.

21. Кутина Л.Л. Языковые процессы, возникающие при становлении терминологической системы. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии [Текст] / Л.Л. Кутина. – М.: Наука, 2000. – 199 с.

22. Лебедев Д.И. Проблемы адекватности перевода лингводидактических терминов на материале русского и английского языков: дис. д-ра филол. наук: 20.02.20 [Текст] / Лебедев Дмитрий Игоревич. – М., 2005. – 117 с.

23. Лейчик В.М. Особенности теоретических и прикладных методов, применяемых в терминоведении: учебное пособие [Текст] / В.М. Лейчик. – М.: Наука, 1984. – 298 с.

24. Лейчик В.М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод: учебное пособие [Текст] / В.М. Лейчик. – М.: Наука, 1990. – 77 с.

25. Лейчик В.М. Предмет, методы и структура терминоведения: учебное пособие [Текст] / В.М. Лейчик. – 4-е изд. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 256 с.

26. Липатов А.Т. Метаязык лингвистики и метатаксономия лингвистических терминов [Текст] / А.Т. Липатов. – Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 1993. – 77 с.

27. Макаров А.А. Коннотационные свойства современной экономической терминологии [Текст] / А.А. Макаров. – М.: Высшая школа, 2000. – 221 с.

28. Реформатский А.А. Введение в языковедение: учебник для вузов [Текст] / А.А. Реформатский. – 5-е изд. – М.: Аспект Пресс, 2004. – 536 с.

29. Румянцева Е.А. Этимология английских биржевых терминов в лингвокультурологическом отражении [Электронный ресурс] / Е.А. Румянцева. – 2011. – Режим доступа: <http://dspace.onu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/3126/1/%D0%92%D1%96%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%BA2012%20%D0%A0%D0%93%D0%A4%20%D0%B2%D1%8B%D0%BF%2027%20207-214%2b.pdf>

30. Сидоренко Ю.Н. Пути формирования английской биржевой терминологии: дис. д-ра филол. наук: 10.02.04 [Текст] / Сидоренко Юлия Николаевна. – Омск, 2005. – 138 с.

31. Сидоренко Ю.Н. Метафора как наиболее продуктивный способ образования биржевых терминов [Текст] / Ю.Н. Сидоренко // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – Омск: ЦИИ ОГТУ, 2014. – № 8-1. – С. 220-222.

32. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории [Текст] / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012. – 248 с.

33. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: терминологическая деятельность [Текст] / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – 2-е изд. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 288 с.

34. Труевцева О.Н. Английский язык: особенности номинации [Текст] / О.Н. Труевцева. – Л.: Наука, 1986. – 248 с.

35. Alterowitz Ralph, Zonderman Jon. Financing Your Business Made Easy [Текст] / Ralph Alterowitz, Jon Zonderman. – Madison: Entrepreneur Press, 2007. – 260 с.

36. Carew Edna. The Language of Money Sydney [Текст] / Edna Carew. – Allen & Unwin Academic, 1996. – 267 с.

37. Delmon Jeffrey. Project Finance, BOT Projects and Risk [Текст] / Jeffrey Delmon. – The Hague: Kluwer Law International, 2005. – 299 с.

38. Freedman Roy S. Introduction to Financial Technology [Текст] / Roy S. Freedman. – Burlington: Elsevier, 2006. – 368 с.

39. Greenough James Bradstreet, Kittredge George Lyman. Words and their ways in English speech [Текст] / James Bradstreet Greenough, George Lyman Kittredge. – New York: Adamant Media Corporation, 2001. – 431 с.

40. Jackson Howard, Ze Amvela Etienne. Words, Meaning and Vocabulary: An Introduction to Modern English Lexicology [Текст] / Howard Jackson, Etienne Ze Amvela. – London: Continuum International Publishing Group, 2002. – 260 с.

41. Kaplan Robert B., Baldauf Richard B. Language Planning: From Practice to Theory [Текст] / Robert B. Kaplan, Richard B. Baldauf. – Clevedon: Multilingual Matters, 1997. – 404 с.

42. Katamba Francis. English Words: Structure, History, Usage [Текст] / Francis Katamba. – Abingdon: Routledge, 2004. – 322 с.

43. Knapp Robbin D. German English Words: A Popular Dictionary of German Words Used in English [Электронный ресурс] / Robbin D. Knapp. – 2005. – Режим доступа: [https://www.lulu.com/shop/search.ep?keyWords=Knapp+Robbin+D.+German+English+Words%3A+A+Popular+Dictionary+of+German+Words+Used+in+English&type =](https://www.lulu.com/shop/search.ep?keyWords=Knapp+Robbin+D.+German+English+Words%3A+A+Popular+Dictionary+of+German+Words+Used+in+English&type=)

44. Loewenthal Marc. The Latin Heart of English: English Vocabulary Practice [Электронный ресурс] / Marc Loewenthal. – 2008. – Режим доступа: <https://www.lulu.com/shop/search.ep?keyWords=The+Latin+Heart+of+English%3A+A+English+Vocabulary+Practice&type=>

45. Magala Slawek. Management of Meaning, Organizing Words: A Critical Thesaurus for Social and Organization Studies [Текст] / Slawek Magala. – Oxford: Oxford University Press, 2009. – 400 с.

46. Magdalena Bielenia-Grajewska. Linguistic Borrowing in the English Language of Economics [Электронный ресурс] / Bielenia-Grajewska Magdalena. – 2009. – Режим доступа: <http://journals.openedition.org/lexis/643>

47. Shimizu Yosuke. Reading Candlestick Charts, Breakthroughs in Technical Analysis: New Thinking from the World's Top Minds [Текст] / Yosuke Shimizu. – New York: Bloomberg Press, 2007. – 253 с.

48. Smullen John, Hand Nicholas. A dictionary of finance and banking [Текст] / John Smullen, Nicholas Hand. – Oxford: Oxford University Press, 2005. – 471 с.

49. Souitaris V. Organizing Words: A Critical Thesaurus for Social and Organization Studies [Текст] / V. Souitaris. – Oxford: Oxford University Press, 2009. – 400 с.

50. Stockwell Robert P., Minkova Donka. English words: history and structure [Текст] / Robert P. Stockwell, Donka Minkova. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – 234 с.

51. Thomas Hugh M. The Norman Conquest: England After William the Conqueror [Текст] / Hugh M. Thomas. – Plymouth: Rowman & Littlefield, 2007. – 202 с.

52. Tottie Grunel. An introduction to American English [Текст] / Grunel Tottie. – Malden: Wiley-Blackwell, 2002. – 320 с.

53. Treat John Elting. Energy Futures: Trading Opportunities [Текст] / John Elting Treat. – Tulsa: Pennwell Corp., 2001. – 382 с.

Список использованных словарей

1. Экономический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.businessvoc.ru
2. Bloomberg Financial glossary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://isotranslations.com/resources/Bloomberg%20Financial%20Glossary.pdf>
3. Dictionary of Word Origins // Oxford dictionaries online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/>
4. Godman A., Payne E.M.F. Longman Dictionary of Scientific Usage [Текст] / A. Godman, E.M.F. Payne. – М.: Рус. яз., 1989. – 728 с.
5. Webster Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.webster-dictionary.org/>

Список источников фактического материала

1. Драйзер Теодор. Финансист [Электронный ресурс] / Теодор Драйзер.
– Режим доступа: http://thelib.ru/books/drayzer_teodor/finansist-read.html
2. Dreiser Theodore Herman Albert. The Financier [Электронный ресурс] /
Theodore Herman Albert Dreiser. – Режим доступа: https://royallib.com/read/Dreiser_Theodore/The_Financier.html#0

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица 1.

Специфика перевода англоязычных финансовых терминов, использованных в романе Теодора Драйзера «Финансист»

Theodore Dreiser, “The Financier”	Теодор Драйзер, «Финансист», перевод М. Г. Волосова	Собственный перевод
1. If, for instance, he sold five thousand <i>shares</i> , as was done in this instance, and retained five thousand, he must see that the <i>public price</i> of the outstanding five thousand <i>shares</i> did not fall below a certain point, because the value of his <i>private shares</i> would fall with it (76).	Если бы, к примеру, Каупервуд, как это и было в данном случае, продал пять тысяч <i>акций</i> , а пять тысяч оставил за собой, ему пришлось бы приложить все усилия, чтобы поддержать на определенном уровне <i>курс</i> сбытых им <i>акций</i> , ибо в противном случае неминуемо упали бы в цене и <i>акции</i> , оставшиеся у него на руках (91).	Например, если бы Каупервуд продал пять тысяч <i>акций</i> , как он и собирался поступить, а остальные пять тысяч оставил себе, ему пришлось бы следить за тем, чтобы <i>курс</i> реализованных им <i>ценных бумаг</i> оставался на определённом уровне. В противном случае, его <i>собственные акции</i> упали бы в цене.
2. Young Cowperwood would not have been admitted at all, as either a	Молодого Каупервуда не допустили бы на биржу ни как <i>маклера</i> ,	Молодой Каупервуд не попал бы на биржу ни в качестве <i>брокера</i> , ни в

<p><i>broker or broker's agent or assistant, except that Tighe, feeling that he needed him and believing that he would be very useful, bought him a seat on change – charging the two thousand dollars it cost as a debt and then ostensibly taking him into partnership (20).</i></p>	<p>ни как <i>маклерского агента</i> или <i>помощника</i>, если бы Тай, нуждавшийся в нем и уверенный, что такой человек будет ему полезен, не купил для него место. Две тысячи долларов, которые оно стоило, он записал как долг Фрэнка, после чего во всеуслышание объявил его своим <i>компаньоном</i> (23).</p>	<p>качестве <i>маклеровского агента</i> или <i>помощника</i>, если бы не Тай, которому он был просто необходим. Тай верил, что Каупервуд будет ему чрезвычайно полезен, и именно поэтому он приобрёл для него место за две тысячи долларов, которые Каупервуд должен был со временем вернуть. После этого они официально стали <i>компаньонами</i>.</p>
<p>3. Great <i>institutions</i> of national and international import and repute were near at hand – <i>Drexel & Co., Edward Clark & Co., the Third National Bank, the First National Bank, the Stock Exchange</i>, and similar <i>institutions</i> (16-17).</p>	<p>Тут же рядом находились <i>банкирские дома</i>, известные не только в Америке, но и за ее пределами: «<i>Дрексель и Ко.</i>», <i>Третий национальный банк</i>, <i>Первый национальный банк</i>, а также <i>фондовая биржа</i> и другие подобные <i>учреждения</i> (19).</p>	<p>Как раз неподалёку располагались <i>финансово-кредитные учреждения</i>, которые были достаточно известны не только в Америке, но и за рубежом: «<i>Дрексель и Ко.</i>», <i>Третий национальный банк</i>, <i>Первый национальный банк</i>, <i>фондовая биржа</i> и другие подобные <i>организации</i>.</p>

<p>4. When Mr. Semple was alive she had been socially connected with <i>tradesmen</i> principally – <i>retailers</i> and small <i>wholesalers</i> – a very few (31).</p>	<p>При жизни мистера Сэмпла круг Лилиан состоял преимущественно из семей <i>розничных торговцев</i> и нескольких <i>оптовиков</i>, что помельче (37).</p>	<p>При жизни мистера Сэпла круг общения Лилиан в основном состоял из семей <i>розничных торговцев</i> и нескольких мелких <i>оптовиков</i>.</p>
<p>5. Having the <i>issues</i> totally in his hands to boost or depress the <i>market</i> as he wished, there was no reason why the city should not ultimately get <i>par</i> for all its <i>issues</i>, and at the same time considerable <i>money be made out</i> of the manufactured <i>fluctuations</i> (50).</p>	<p>Если держать нераздельно в своих руках <i>выпуск займа</i>, что дает возможность произвольно вызывать на <i>бирже</i> повышение и понижение, то можно не сомневаться, что в конечном итоге город реализует весь свой <i>заям альпари</i>, причем благодаря таким искусственным <i>колебаниям</i>, очевидно, удастся еще и неплохо <i>подработать</i> (36).</p>	<p>Полностью контролируя <i>выпуск займа</i>, он мог оказывать влияние на повышение или понижение цен на <i>бирже</i>. В конечном счёте, без всякого сомнения, город сможет реализовать свой <i>заям по номинальной стоимости</i>. Кроме того, такие искусственные <i>колебания</i> могут принести <i>хорошую прибыль</i>.</p>
<p>6. In the present case Frank A. Cowperwood has been acting as such <i>broker</i> for the <i>city treas-</i></p>	<p>В данном случае таким <i>маклером</i> является Фрэнк А. Каупервуд, в отношениях с которым</p>	<p>В данной ситуации таким <i>брокером</i> для <i>городского казначейства</i> являлся Фрэнк А. Каупе-</p>

<p><i>urer</i>. But even this vicious and <i>unbusiness-like</i> system appears not to have been adhered to in the case of Mr. Cowperwood (28).</p>	<p><i>казначейство</i>, по-видимому, не придерживалось даже этой порочной и отнюдь <i>не деловой</i> системы (153).</p>	<p>рвуд. Однако даже эта порочная и <i>не деловая</i> система никак не отражалась на мистере Каупервуде.</p>
<p>7. It was to Edward Malia Butler that Cowperwood turned now, some nineteen months later when he was thinking of the influence that might bring him an award of a <i>portion of the State issue of bonds</i> (36-37).</p>	<p>К Эдварду Мэлии Батлеру и обратился Каупервуд почти два года спустя, когда подумал, что он мог бы достигнуть весьма влиятельного положения, если бы ему поручили <i>распространить часть выпущенного займа</i> (43).</p>	<p>По прошествии почти двух лет, когда Каупервуд раздумывал над тем, что мог бы добиться довольно влиятельного положения, <i>реализовав часть государственных ценных бумаг</i>, он решил обратиться к Эдварду Мэлии Батлеру.</p>
<p>8. If the professional <i>traders</i> believed Rivers had a large <i>buying order</i>, they would probably try to buy the <i>stock</i> before he could at three-fourths, believing they could sell it out to him at a slightly higher <i>price</i> (21).</p>	<p>Если профессиональные <i>биржевики</i> подозревали, что Райверс получил <i>заказ на крупную партию тех или иных акций</i>, они всячески старались забежать вперед и купить <i>их</i> до него хотя бы по «три четверти», в расчете затем продать их ему с</p>	<p>Когда профессиональные <i>биржевики</i> узнавали, что Райверс получил крупный <i>заказ на покупку ценных бумаг</i>, они пытались выкупить <i>их</i> раньше него хотя бы по «три четверти», чтобы затем перепродать их ему с небольшой <i>наценкой</i>.</p>

	небольшой <i>наценкой</i> (24).	
9. I'll make <i>any sized deposit</i> with you that you wish, the moment you think you're ready to act, Frank," exclaimed Stener, and with the thought that Cowperwood was not nearly as anxious to do this as he should be, since he could always rely on him (Stener) when there was anything really <i>profitable in the offing</i> (74).	Как только вы решите, Фрэнк, что пора действовать, я открою вам <i>кредит на ту сумму</i> , какая вам понадобится! – воскликнул он, дивясь про себя, что Каупервуд не так уж горит желанием взяться за это дело, несмотря на то, что может рассчитывать здесь на его, Стинера, поддержку, как, впрочем, и во всякой другой <i>выгодной комбинации</i> (89).	Как только Вы поймёте, что пора действовать, я предоставлю Вам <i>заём на любую сумму</i> , какую только пожелаете! – воскликнул Стинер, удивляясь пассивности Каупервуда в этом деле, несмотря на то, что, как и при осуществлении любой другой <i>выгодной сделки</i> , так и сейчас, он мог полностью на него положиться.
10. They loaned it to certain <i>brokers</i> on the officials' secret order, and the latter invested it in "sure winners" (31).	По секретным указаниям этих лиц они ссужали казенными деньгами <i>биржевиков</i> , а те помещали их в « <i>верные</i> » бумаги (36).	Банки предоставляли эти деньги определённым <i>брокерам</i> по тайным указаниям представителей казначейства, а те, в свою очередь, инвестировали их в <i>прибыльные ценные бумаги</i> .
11. "Here's a <i>note</i> at thir-	Вот <i>вексель</i> сроком на	Вот <i>вексель</i> сроком на

<p>ty days,” he said, producing the <i>paper</i> Dalrymple had given him (9).</p>	<p>месяц, – сказал мальчик, кладя на стол полученное от Дэлримпла <i>обязательство</i> (11).</p>	<p>месяц, – сказал Фрэнк и положил на стол полученную от Дэлримпла <i>ценную бумагу</i>.</p>
<p>12. They had a habit of <i>depositing</i> city and State <i>funds</i> with certain <i>bankers</i> and <i>brokers</i> as authorized agents or designated State <i>depositories</i> (31).</p>	<p>Они <i>депонировали</i> городские или государственные <i>средства</i> у определенных <i>банкиров</i> или <i>маклеров</i>, которых правительство либо уполномочивало, либо даже назначало быть <i>хранителями вкладов</i> (36).</p>	<p>Чиновники <i>депонировали</i> городские и государственные <i>средства</i> у определённых <i>банкиров</i> и <i>брокеров</i>, которые были уполномочены или даже назначены правительством быть государственными <i>депозитариями</i>.</p>
<p>13. Their plan was then, with this <i>borrowed treasury money</i>, to <i>extend its franchise</i> and then the line itself, and then later again, by <i>issuing a great block of stock</i> and <i>hypothecating it</i> with a favored <i>bank</i>, be able to return the <i>principal</i> to the city treasury and pocket their <i>profits</i> from the line as earned (71).</p>	<p>В дальнейшем этот план предусматривал следующее: <i>взятые из городской кассы деньги</i> используются для <i>продления лицензии</i> и для продолжения самой линии; затем <i>выпускается большой пакет акций</i>, которые <i>закладываются</i> в одном из «своих» <i>банков</i>: таким образом через некоторое время город полу-</p>	<p>В дальнейшем они собирались использовать <i>взятые из городской казны деньги</i> для <i>продления срока действия франшизы</i> и развития самой линии. Затем, <i>выпустив большой пакет акций</i> и <i>вложив</i> их в один из «своих» <i>банков</i>, обеспечить городу <i>возврат занятых у него средств</i> и получить <i>прибыль</i>, приносимую лини-</p>

	<p>чает обратно занятый у него <i>капитал</i>, а они начинают класть в карман <i>прибыль</i>, приносимую линией (85-86).</p>	<p>ей.</p>
<p>14. The big men might constitute a <i>close corporation</i>, which in itself was unfair; but, after all, they were the legitimate <i>sponsors</i> for big <i>money loans</i> of this kind. (39).</p>	<p>Крупные дельцы нередко образуют <i>замкнутую корпорацию</i> – факт, разумеется, не совсем благовидный. Но, с другой стороны, они как-никак являются законными <i>поручителями</i> при выпуске крупных <i>займов</i> (46).</p>	<p>Влиятельные люди довольно часто создают <i>закрытые корпорации</i>, что представляется не совсем справедливым. Но при этом они являются законными <i>поре-чителями</i> в случае крупного выпуска такого рода <i>займов</i>.</p>
<p>15. But this did not help the man who wanted to raise <i>money</i>, for as <i>security</i> they could not be hypothecated for more than seventy per cent. of their <i>market value</i>, and they were not selling <i>at par</i>, but at ninety (17).</p>	<p>Людам, нуждающимся в <i>наличных деньгах</i>, от этого толку было мало, ибо под залог таких «<i>обязательств</i>» банки выдавали не более семидесяти процентов их <i>курсовой стоимости</i>, продавались же они не <i>по паритету</i>, а по девяносто за сто (20).</p>	<p>Но это не играет никакой роли для человека, которому нужны <i>наличные деньги</i>, так как под залог таких <i>ценных бумаг</i> он не получит больше семидесяти процентов от их <i>биржевой стоимости</i>, а продавались они не <i>по номинальной стоимости</i>, а по девяносто за сто.</p>